

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра китайської філології

Кваліфікаційна робота магістра з філології

на тему:

**ЕКОНОМІЧНА ТЕРМІНОЛОГІЯ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ:
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТИ**

Студента(тки) групи МФКит 60-18

факультету сходознавства

денної форми навчання

Освітньо-професійної програми

Філологія: китайська мова,

англійська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови та

літератури (переклад включно)

перша – китайська

Малої Анастасії Русланівни

Науковий керівник:

докт. філол. наук, проф. Валігура О. Р.

Допущена до захисту

«___» _____ 2019 року

Завідувач кафедри

(підпис) *Любимова Ю. С.*
(ПІБ)

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2019

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....	6
1.1 Основні поняття сучасної термінології.....	6
1.1.1 Напрями дослідження термінознавства в китайській мові.....	8
1.1.2 Термін як одиниця терміносистеми в сучасній китайській мові.....	10
1.2 Термінологічне поле та його особливості в сучасній лінгвістиці.....	12
1.3 Загальна характеристика терміносистеми в китайській мові.....	16
1.3.1 Співвідношення економічного терміна і професійної лексики в сучасній термінології.....	17
1.3.2 Особливості використання економічного терміну у різних стилях китайської мови.....	22
1.3.3 Іншомовні запозичення серед економічних термінів в сучасній китайській мові.....	25
Висновки до розділу 1.....	27
РОЗДІЛ 2. МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....	29
2.1 Словотвірний аналіз іменників як основа дослідження економічної термінології.....	31
2.2 Використання описового методу у сучасній китайській мові.....	33
2.3 Застосування структурного методу в контексті економічної термінології.....	34
Висновки до розділу 2.....	37
РОЗДІЛ 3. ФУНКЦІОНУВАННЯ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗЯХ ЕКОНОМІКИ.....	39
3.1 Використання сучасних цифрових економічних термінів в сучасній китайській мові.....	39
3.2 Дослідження сільськогосподарських економічних термінів в сучасній китайській мові.....	48
3.3 Застосування міжнародної політично-економічної термінології в китайській мові.....	56
Висновки до розділу 3.....	74
ВИСНОВКИ.....	77
АНОТАЦІЯ.....	79
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	80
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	83

Вступ

Наша дипломна робота магістра присвячена дослідженню економічної термінології в сучасній китайській мові в структурно-семантичному та функціональному аспекті.

Вивчення та розвиток термінологічної лексики, яка окреслює поняття певних галузей людського пізнання, є досить актуальним завданням сучасної лінгвістики. Основним показником чого є їх дослідження у працях таких українських та зарубіжних дослідників, як Т. Р. Кияк, Д. С. Лотте, С. Л. Мішланова, Л. Гоффманн, Фельбер, Г. Р. Флюк, Т. Рьольке, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделакі. Різномасштабним вивченням термінології (у т.ч. структурно-семантичному та функціональному аспекті) займалися О. О. Зяблова, А. Н. Зарипова, О. Д. Огуй, Т. І. Перепелиця, О. В. Слаба, Р. Бульманн. Наразі даному питанню надається недостатньо уваги у сучасній китайській економічній мові, що зумовило нами вибір теми запропонованої праці.

Актуальність роботи зумовлена тенденцією дослідження сучасних термінів у китайській економічній терміносистемі, необхідністю їх регулярного дослідження для виявлення певних процесів термінотворення, що дозволяє визначити головні напрямки розвитку та збагачення сучасної китайської економічної терміносистеми. Актуальність також полягає у тому, що дослідження сучасної китайської економічної термінології у структурно-семантичному та функціональному аспектах, дає змогу розпізнати ключові етапи її розвитку, термінотворення та класифікацію зазначеної термінології. Необхідність у дослідженні підсилюється відсутністю спеціальних досліджень зазначеної термінології.

Об'єктом дослідження є економічна термінологія в сучасній китайській мові.

Предметом дослідження є структурно-семантичний та функціональний аспект сучасної китайської мови.

Мета дослідження полягає у виявленні структурно-семантичних і функціональних особливостей економічної термінології в сучасній китайській мові. Дана мета зумовила необхідність розв'язання таких основних **завдань**:

- розкрити сутність поняття “термін”, “термінологія”, “терміносистема”;
- виявити особливості структурно-семантичних аспектів економічних термінів;
- з’ясувати особливості використання економічних термінів в сучасній китайській мові;
- відслідкувати напрямок дослідження економічних термінів у різних аспектах;
- систематизувати досліджувану термінологію та її тематичну класифікацію;
- проаналізувати систему запозичення економічних термінів в китайській мові;

Матеріалом дослідження є стаття 严格监管虚拟货币仍是大趋势 та стаття 中国农业和农村的发展道路 з китайського журналу 人民日报, та стаття 欧盟对叙利亚的经济制裁及影响 з інтернет ресурсу 论文网 (www.LunWenData.com)

Для розв’язання цих завдань дослідження застосовувалися такі **методи**:

- теоретичний аналіз наукової літератури з теми дослідження з метою відбору і систематизації фактичного матеріалу;
- аналіз словарних дефініцій;
- описовий метод – для інвентаризації одиниць економічної терміносистеми, пояснення їх будови та функціонування;
- елементи синхронного аналізу – для дослідження особливостей формування сучасної китайської економічної термінології;
- дистрибутивний аналіз – для вивчення сполучуваності термінів і їх структурно-семантичних відношень;
- структурний метод застосовано для вивчення китайської економічної терміносистеми як цілісної функціональної структури;
- систематизація, порівняння, зіставлення здобутих фактів, узагальнення результатів дослідження.

Наукова новизна полягає в тому, що здійснено комплексний аналіз економічної термінології в сучасній китайській мові; досліджено структурно-семантичний та функціональний аспект. Подальший розвиток дістала теорія запозичень в структурному аспекті у галузі економічних відносин. У функціональному аспекті досліджено структурно-семантичну парадигму економічної термінології з метою встановлення особливостей термінів – синонімів, омонімів, антонімів та багатозначних слів.

Практичне значення роботи полягає в можливості використання її результатів і висновків у процесі впорядкування та стандартизації економічної термінології, у теорії й практиці перекладу текстів економічної проблематики, в лексикографічній сфері, зокрема, при укладанні двомовних і тлумачних словників економічної термінології.

Апробацію здійснено на засіданнях кафедри східної філології та на міжнародній студентській науково-практичній конференції «Ad orbem per linguas. До світу через мови» (Київ, 20-23 березня 2019 року)

Публікація Результати дослідження висвітлено в тезах доповідей на науковій конференції (0,1 друк. арк).

Обсяг і структура роботи Робота складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаної літератури та джерел ілюстративного матеріалу. Обсяг тексту дипломної роботи магістра складає 78 сторінок, загальний обсяг роботи разом зі списками використаної літератури становить 82 сторінки.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

1.1 Основні поняття сучасної термінології

Дослідження спеціальної та галузевої лексики здавна привертає увагу вчених зі всього світу. Досить посиленій інтерес до даної проблеми обумовлений широким поширенням спеціальних та галузевих слів в різних сферах функціонування сучасної китайської мови, в тому числі в таких соціально значущих, як політика, управління, охорона здоров'я, засоби масової інформації, економіка, сільське господарство, торгівля, техніка, виробнича інфраструктура, мистецтво, спорт і т. д. Важливу роль термінологічна лексика відіграє в мові, де її використання дозволяє найбільш точно передавати наукову інформацію будь-якій ступені складності.

Вивченням термінологічних номінацій займається спеціальна наукова дисципліна термінознавство. У рамках сучасного термінознавства, яке сформувалось в самостійну наукову дисципліну в 70-80-і рр. ХХ ст. [1, с. 72], виділяється цілий ряд різних напрямлень:

- *теоретичне термінознавство*, досліджує певні закономірності розвитку та методи вживання спеціальної лексики;

- *прикладне термінознавство*, виробляє практичні принципи та рекомендації, які пов'язані з усуненням певних проблем у термінах та термінологічних питаннях, їх описом, оцінкою, редагуванням та впорядкуванням;

- *загальне термінознавство*, досліджує основні властивості, питання та етапи, що відбуваються в спеціальній та галузевій лексиці;

- *приватне (галузеве) термінознавство*, досліджує та вивчає спеціальну лексику та поняття окремих галузей знань;

- *порівняльне термінознавство*, займається дослідженням спільних властивостей і особливостей спеціальної лексики різних мов;
- *семасіологічне термінознавство*, займається проблемами, які пов'язані зі значенням (тобто семантикою) спеціальних лексичних номінацій;
- *ономасіологічне термінознавство*, займається процесами номінації спеціальних понять та вибором певних форм найменувань термінологічних одиниць;
- *історичне термінознавство*, спеціалізується на вивченні історії різних терміносистем з метою виявлення тенденцій їх дослідження, утворення і розвитку (на основі результатів цього напрямку досліджень було виявлено самостійну лінгвістичну дисципліну - антрополінгвістика);
- *функціональне термінознавство*, пов'язане з дослідженням сучасних функцій термінології в різних статтях, текстах та ситуаціях у професійному спілкуванні, а також з вивченням особливостей використання термінології в мові та в комп'ютерних системах;
- *когнітивне (гносеологічне) термінознавство*, що займається дослідженням термінології у науковому пізнанні та мисленні [2, с. 94].

Різноманіття напрямків, що наявне в термінознавстві, свідчить про актуальність вивчення особливостей термінологічних номінацій на сучасному етапі.

У більшості наявних визначень терміна виокремлюють лише декілька, серед яких: «Терміни - це слова спеціальні ... які прагнуть бути однозначними як і чітке вираження понять і назв речей» [3, с. 135]; «Термін - це слово (або словосполучення), мовний знак якого поєднаний (пов'язаний) з відповідними поняттями в системі понять даної галузі науки і техніки » [4, с. 252]; «Термін - слово або словосполучення спеціальної (наукового, технічного і т.д.) мови, який створюється (прийняте, запозичене і т.д.) для конкретного вираження спеціальних понять і позначень спеціальних предметів» [5, с. 112]. З цього випливає, що творення терміна – це інтелектуальний лінгвокреативний процес, під час якого людина знаходить найбільш відповідне до ситуації та конкретного поняття слово

чи словосполучення. «Терміни виникають як інструменти саме в той момент, коли відбувається наближення вченого до того, що саме ним відкривається, коли обриси поняття, яке встановлюється, ще не повністю позначені» [6, с. 38].

О.О. Реформатський вважав, що основними 135 джерелами поповнення складу терміносистеми може бути запозиченні слова з розмовної мови, творення нового слова, запозичення іномовних слів, авторське термінотворення [3 с. 45].

1.1.1 Напрямки дослідження термінознавства сучасної китайської мови.

Дослідження фахових мов, які також можна назвати спеціальні мови чи технолекти, є досить особливим об'єктом конкретної галузі науки. До того ж, фахова мова є певною протилежністю загальноживаній мові, хоча словниковий запас так званої технолекти починається саме із фахової мови. Але якраз певні питання, щільно пов'язані зі певною лексикою фахових мов, що утворили певну неминучість у виділенні окремої науки – термінознавства. Одночасно, наука про фахові мови досліджує певні сфери науки і техніки, а предметом дослідження термінознавства є не власне мова, а саме термін який включає в себе поняття та назву. Таким чином, термінознавство включає у себе понятійну сферу певної фахової галузі. Під час досліджень фахових мов, це стосувалося лише професійної лексики. Але зовсім нещодавно воно виокремилося у окремий етап лінгвістики, хоча водночас залишається щільно пов'язаним із термінознавством. Фаховою мовою називають кампіляція усіх мовних засобів, які застосовуються у професійно замкнутій сфері комунікації з метою забезпечення порозуміння між людьми, які працюють у цій сфері [15, с.74]. Виділення таких конкретних фактів є не що інше, як оцінка ефективності того чи іншого наукового дослідження. Основною гіпотезою підходу до проблеми виступає припущення, що конкретний вираз тексту, що має найбільшу кількість лексичних зв'язків з іншими виразами даного тексту. Згадуючи про лексичний зв'язок ми маємо на увазі присутність схожих компонентів (основ) тексту, який беремо до уваги. Термінознавство охоплює такі *напрями роботи*:

1. Лексикографічний – утворення термінологічних словників, словників-довідників, словників-тезаурисів (одномовний тлумачний або тематичний словник, що охоплює лексичні одиниці даної мови), перекладні двомовні словники, словники сполучуваності, словники рекомендованих термінів, частотні словники, словники новоутворених термінів.

2. Уніфікація і стандартизація термінів. *Уніфікація* – це певне впорядкування термінологій різноманітних галузей науки, техніки, економіки та культурного життя. *Стандартизація* – це утворення терміна-еталона, який повинен відповідати усім лінгвістичним вимогам до терміна і використовуватися у межах певної терміносистеми та на міжгалузевому рівні. Стандартизацію термінів здійснює Держстандарт. У світі існує досить багато термінологічних організацій, які займаються стандартизацією термінів на міжнародному рівні.

3. Створення картотек і баз даних. У зв'язку з глобалізацією науки та техніки наші знання про навколишній збільшуються, вдосконалюються та поширюються. Словники не встигають розвиватися, а також не розкривають закономірностей функціонування термінів. Це вимагає вдосконалення системи реєстрації та розуміння спеціаліста даних про терміносистеми. Цьому сприяє утворенню термінів – автоматизованих або на основі ручних картотек.

Перший так званий банк було створено професійними термінологами з різних країн світу в Німеччині, він містив 2 млн. термінів дев'ятьма мовами.

В Україні над автоматизованим фондом мови працюють науковці-термінологи. Автоматизований банк термінів повинен мати належне лінгвістичне забезпечення – базується на наукових статтях, так як лише в них можна дослідити розвиток терміну.

4. Переклад і редагування термінів. Однією з найскладніших проблем є переклад термінів з однієї мови на іншу. Переклад може бути точним (буквальним), за допомогою синонімів, за допомогою тлумачення, за допомогою транслітерації (передають словозвучання засобами іншої графічної системи). Під час перекладу терміна, потрібно користуватися однією назвою в усьому тексті. Для того щоб, належно підібрати відповідник, слід врахувати вмотивованість певного

терміна та точність передачі позначуваного поняття. Невдалі та некоректні назви можуть стати причиною неправильного перекладу та передачі наукової концепції. Тому важливим є редагування наукових текстів.

5. Організаційний напрям. Це видання та публікація спеціальних термінознавчих журналів («Науково-технічна термінологія», «Термін і слово», «Термін і текст»), проведення та участь у термінологічних конференціях державного та міжнародного рівнів, робота на постійних семінарах [16, с. 56].

1.1.2 Термін як одиниця терміносистеми в сучасній китайській мові. У низці лінгвістичних досліджень системна організація термінології пояснюється тим, що терміносфери є своєрідним єдністю, в якому кожен елемент знаходиться в стійких зв'язках і відносинах з іншими елементами і відображає структуру понять описуваної термінологічної сфери знання. Системність термінології має свою специфіку, яка полягає у вимозі лексичної системності [7, с. 84]. Як зазначається в спеціальній літературі, терміносистема як модель деякої області знань з'являється на тій сходинці, коли ця область склалася в достатній мірі, має свою теорію, виявила і усвідомила основні свої об'єкти і зв'язки між ними [8, с. 202]. Дослідження підкреслюють, що для формування терміносистеми необхідне виконання певних умов, а саме: наявність спеціальної області, що має досить чітке окреслення кордону; наявність системи загальних понять, які відносяться до цієї області; наявність досить суворої теорії (концепції), яка описує цю область; наявність певної мови і сформованого в його рамках мови для спеціальних цілей, лексичні одиниці які можуть бути використані для позначення понять (об'єктів та їх ознак) даної системи понять [9, с. 71]. Сучасні дослідники виділяють кілька основних ознак, характерних для терміносистем: цілісність, відносна стійкість, структурованість, зв'язність. Основним критерієм цілісності терміносистеми є те, що «елементами терміносистеми охоплені всі (або всі необхідні і достатні) елементи спеціальної області», а також «відповідність суми частин цілому». Відносна стійкість терміносистеми полягає у тому, що терміносистема відображає систему поглядів в певній галузі, яка встановилася на певному етапі, або систему

основних критеріїв, що відображають важливі об'єкти, методи і т. д., які фігурують у цій галузі [10, с. 125]. Як відомо, мовна система, в тому числі термінологічна, будується на таких типах відносин між мовними одиницями, як парадигматичні (асоціативні), синтегматичні і дериваційні [11, с. 96]. Парадигматичні відносини - це відносини, що зв'язують елементи мови на основі спільності за формою, змістом або за того й іншого одночасно. Парадигматичні відносини як відносини міжсловесного рівня постулюють окремість слова в ряду порівнянних з ним словесних одиниць по принципам поняття, відбитим в лексичному значенні слова, і по відмінностях форми слів. Парадигматичний опис будується або на основі об'єднання мовних одиниць як функціональних представників однієї парадигматичною одиниці, або на основі варіативності однієї одиниці. В одне парадигматичне ціле об'єднуються в номінації, відмінність між якими повністю визначається позицією [12, с. 261].

Однією з традиційних проблем термінознавства протягом довгого часу була проблема розмежування багатозначних слів і омонімів. Як відомо, у вітчизняній лінгвістиці омонімія традиційно розглядалася як логічне продовження полісемії, як «міжкатегоріальна багатозначність» і т. д. За словами Олексієва Л. М., «широке, складне по межах виділення і різнопричинні явища омонімії загальнолітературної мови в термінології представлено головним чином одного різновиду, а саме тієї, коли полісемія на стільки розходиться, що стає омонімією» [13, с. 67].

У цілому, враховуючи досягнення сучасної терміносистеми, представляється можливим визначати терміну як слово або словосполучення, що служить засобом номінації визначеного поняття в системі понять науки, техніки та інших сфер професійної діяльності і засноване на деференціації. При цьому мову науки і техніки доцільно розглянути як функціональну підсистему загальнолітературної мови, що має обмежену, але чітку функцію професійної комунікації [14, с. 85].

1.2 Термінологічне поле та його особливості в сучасній лінгвістиці

До числа парадигматичних зв'язків відносяться перш за все синонімічні, антонімічні, полісемічні, таксономічні (рід - вид, частина - ціле і ін.) і т. д. [2, с. 209]. Синонімія, на думку цілого ряду дослідників, особливо характерна для ранніх етапів формування терміносистеми, коли ще не відбувся природний (або штучний) відбір кращого терміну і співіснують багато запропонованих варіантів термінологічного найменування. Однак і в сучасних терміносферах нерідко зустрічається явище синонімії. Цілий ряд вчених вважають синонімію ознакою, що ганьбить термінологічну систему, і зазначає, що використання синонімів нерідко викликає невпевненість в позначенні різними словами одного і того ж поняття і призводить до затруднення взаєморозуміння. Як підкреслюється в багатьох спеціальних дослідженнях, «на практиці повністю уникнути синонімії в стандартизованій термінології поки не вдається». За думкою Маслова В. А., «в термінології (в окремій терміносистемі) чимало причин і передумов для появи і співіснування синонімічних найменувань одного поняття. Звичайно, синоніми не можуть бути правилом, але вони занадто часто мають виключення, щоб так категорично їх забороняти» [8, с. 177]. Згідно з сучасними науковими уявленнями, явище синонімії в загальній мові і в термінології не зовсім однакові поняття. Якщо в загальнонаціональній мові синоніми можуть співвідноситися з різними поняттями і розкривати різні властивості предмета, то в термінології синоніми обов'язково співвідносяться з одним і тим же поняттям і об'єктом. У спеціальній літературі виділяються різні причини появи синонімів у термінологічній сфері, наприклад, існування двох варіантів назв повного і короткого, існування повної форми найменування і аббревіатурного її варіанту, наявність подвійного позначення понять в деяких науках і т. д. [25, с. 312].

Для термінів також характерне явище антонімії, які «в термінології представлено чи не ширше, ніж в пролітературній мові. У термінології для цього явища є позамовні, екстралінгвістичні передумови ... ». Протилежні поняття в термінології реалізуються як лексичними, так і словотворчих засобів антонімії.

При цьому наукові поняття нерідко реалізуються регулярним використанням префіксів, таких, наприклад, як не-, макро- / мікро-, недо- / пере-, перед- / пост- і т. д. За справедливими зауваженнями, «явище антонімії не тільки не чуже термінології, а, навпаки, - саме тут, в термінології, антонімія стала засобом вираження необхідних і неминучих явищ науки» [25, с. 315].

Наявність у термінів такого явища, як полісемія, також, як уже зазначалося при розгляді основних ознак термінологічних одиниць, є одним зі спірних питань в сучасній лінгвістиці. Як свідчить аналіз спеціальної літератури, називання однієї лексичної формою декілька наукових понять зустрічається практично у всіх сферах знань і призводить до багатозначності і неточності значення терміну, що ускладнює спілкування фахівців і вчених. При цьому випадки, коли однією термінологічною одиницею опиняються кілька понять, можуть кваліфікуватися і як полісемія (багатозначність), і як омонімія [26, с. 98].

У цьому дослідженні визнається факт наявності полісемантичних лексем в термінології, що пояснюється у багатьох випадках необхідністю вираження терміном понять, відносяться до різних категорій у межах однієї терміносистеми, наприклад, процесу і результату, величини і властивості і т. д., необхідністю використання терміноодиниць в ширшому і вузькому значенні [27, с. 159]. У сьогодення все більше зтверджується точка зору про те, що для термінології характерно як поняття омонімії, так і поняття полісемії, спільність яких полягає в тому, що одна лексична форма використовується для називання декількох різних понять, але в другому випадку ця різниця або недостатньо усвідомлюється, або зовсім не усвідомлюється. «Явище багатозначності, як і явище семантичної омонімії, належить до термінології, як і іншим лексичним одиницям загальної мови» [28, с. 64].

Відносини таксономії, або родовиде, гіпергіперонімічні відносини, на наш погляд, цілком правомірне але визнаються «самими фундаментальними парадигматичними смисловими відносинами, за допомогою яких сформувався словниковий склад мови». Родовидові відносини являють собою відносини включення. Причому в широкому розумінні відносини включення передбачають і

родовидові відносини, і відносини частини і цілого [30, с. 247]. Відповідно до наявної традицією слова з родовими (більш широкими) значеннями іменуються в науковій літературі гіперонімами, слова з видовими (вужчими значеннями) - гіпоніми. З семантичної точки зору гіпоніми відрізняються від гіперонімів наявністю уточнюючих диференціальних ознак. Таксономічні відносини багато в чому близькі синонімічним і можуть розглядатися як різновид «родовидом квазісинонімії» [29, с. 138].

Поняття «термінологічне поле» тісно пов'язане з поняттям «лексико-семантичного поля». Подібний зв'язок проявляється як на лінгвістичному, так і на екстралінгвістичному рівнях, оскільки і термінологічне поле, і лексико семантичне поле включає до свого складу безліч лексичних одиниць, пов'язаних з конкретними поняттями. На зв'язок між семантичним і термінологічним полями вказує Захарчук. Він зауважив що, термінологічне поле є певним типом семантичного поля, що формує функціонування та структурування професійної лексики, яку використовують у конкретній сфері. Як правило дана лексика відрізняється від загальноновживаної мови. [31, с. 81].

Спеціальними дослідженнями в даний час довели, що термінологічне поле має ряд відмінностей від ЛСП. У числі таких відмінностей особливо значущими є такі:

- входження в термінологічне поле не звичайних, загально мовних, а спеціальних, термінологічних лексичних номінацій, співвіднесених зі спеціальними поняттями визначеною наукової сфери;
- відсутність можливості нетермінологічного вживання спеціальної лексики;
- збереження терміном своїх основних відмінних ознак (наприклад, точності, однозначності, системності та ін.)

До числа відмінних рис термінологічного поля, на думку сучасних дослідників, відносяться особливо блива роль в ньому процесів словотворення і значимість словоскладальних парадигм. Так, наприклад, ще О. О. Реформатський вважав, що словотвір має до лексичного поля лише опосередковані відношення.

Але в термінологічному полі, де багато створюється шляхом штучного включення або виключення окремих елементів, словотвору належить незрівнянно більше значення. У кожному термо-технологічному полі формуються свої словотворчі і словозмінні парадигми, неможливі в загальній лексиці або в іншому полі [7, с. 280]. Узагальнюючи існуючі в сучасному термінознавстві ідеї, що стосуються польової організації термінологічних систем, представляється можливим з усією визначеністю стверджувати, що сукупність слів певної терміносистеми може утворювати термінологічне поле, яке представляє собою ієрархічну структуру з безлічі термінологічних одиниць, об'єднаних загальним значенням і відбивають у мову певну понятійну сферу. Системно-структурна організація термінологічного поля, визначається специфікою тієї чи іншої наукової області, виключає можливість нетермінологічного вживання спеціальних слів і сприяє збереженню термінами у межах даного угруповання своїх відмінних признаков (наприклад, точності, однозначності, системності та ін.). Дозволяють стверджувати, що термінологічне поле визначеної понятійної сфери, як і поле загальноновживаних словесних одиниць, організовується за ядрно-периферійного принципу і з необхідністю включає в себе три основні зони: ядро, центр і периферію. Терміноодиниці, представлені в кожній з названих частин термінологічного поля, розрізняються за чотирма основними критеріями: 1) частотності вживання у відповідному дискурсі і понятійної значимості для даної сфери; 2) ступеня логічного зв'язку з центральним поняттям (ім'ям поля); 3) ступеня узагальненості семантики (плану змісту словесного знака); 4) наявності або відсутності темпорально-стилістичної забарвленості. Інші виділяються в спеціальній літературі критерії розмежування терміноодиниць по їх віднесеності до того чи іншого нетермінологічного поля (характер походження, слово-освітня продуктивність, можливість входження в інші термінологічні поля) не належать до числа основних, але можуть бути досить значимими для полів тих чи інших конкретних термінологічних сфер [33, с. 192].

1.3 Загальна характеристика терміносистем в китайській мові

У низці лінгвістичних досліджень системна організація термінології пояснюється тим, що терміносфери є своєрідною єдністю, в якому кожен елемент знаходиться в стійких зв'язках і відносинах з іншими елементами і відображає структуру понять описуваної термінологічної області знань. Системність термінології має свою специфіку, яка полягає у вимозі лексичної системності [17, с. 216]. Як зазначається в спеціальній літературі, терміносистема як модель деякої області знань з'являється на тій сходинці, коли ця область склалася в достатній мірі, має свою теорію, виявила і усвідомила основні свої об'єкти і зв'язки між ними. Дослідження підкреслюють, що для формування терміносистеми необхідне виконання певних умов, а саме: наявність спеціальної області, що має досить чітко окреслений кордон; наявність системи загальних понять, які відносяться до цієї області; наявність досить суворої теорії (концепції), яка описує цю область; наявність певної мови і сформованого в її рамках мови для спеціальних цілей, лексичні одиниці якого можуть бути використані для позначення понять (об'єктів і їх ознак) даної системи понять [18, с. 74].

Сучасні дослідники виділяють кілька основних ознак, характерних для терміносистем: цілісність, відносна стійкість, структурованість, зв'язність. Основним критерієм цілісності терміносистеми є те, що «елементами терміносистеми охоплені всі (або всі необхідні і достатні) елементи спеціальної області», а також «відповідність суми частин цілому». Відносна стійкість терміносистеми полягає у тому, що терміносистема відображає систему поглядів в певній галузі, яка встановилася на певному етапі, або систему основних критеріїв, що відображають важливі об'єкти та методи, які фігурують у цій галузі [19, с. 216].

Одним із важливих ознак терміносистеми є структурованість, тобто наявність в ній певної структури. Як підкреслюється в науковій літературі, «термін є невід'ємним елементом системи, якщо під системою розуміти сукупність елементів цілого, між якими з'являється обов'язковий і невід'ємний зв'язок. Сукупність зв'язків всередині такого цілого, зумовлює його структуру» [20, с. 302].

Узагальнюючи погляди сучасних термінологів на природу і сутність терміносистем, слід визнати, що термінологічна система (терміносистема) - це знакова модель певної теорії спеціальної галузі знань або діяльності, елементами якої служать лексичні одиниці (слова і словосполучення) певної мови, що використовуються для спеціальних цілей, а структура в цілому адекватна структурі системи понять даної теорії. Можливості підключення як ознака терміносистеми, на думку ряду вчених, може бути змістовно-мовною і формально-мовною. Змістовно-мовна зв'язність є відображенням логічних зв'язків, які мають місце між одиницями терміносистеми, таких, як родові відносини, відносини цілого і частин, зв'язку причини і наслідки, відносини об'єктів і їх ознак [21, с. 154].

Як відомо, мовна система, в тому числі термінологічна, будується на таких типах відносин між мовними одиницями, як парадигматичні (асоціативні), синтагматичні і дериваційні. Парадигматичні відносини - це відносини, що зв'язують елементи мови на основі спільності за формою, змістом або за того й іншого одночасно. Парадигматичні відносини як відносини міжсловесного рівня постулюють окремість слова в ряду порівнянних з ним словесних одиниць по принципах поняття, відбитим в лексичному значенні слова, і по відмінностей форми слів. Парадигматичний опис будується або на основі об'єднання мовних одиниць як функціональних представників однієї парадигматичною одиниці, або на основі варіативності однієї одиниці. В одне парадигматичне ціле об'єднують номінації, відмінність між якими повністю визначається позицією [22, с. 103].

1.3.1 Співвідношення економічного терміна і професійної лексики в сучасній китайській мові. Професійна лексика відрізняється від терміна та відповідно, не може одразу увійти до терміносистеми. "У процесі проникнення до термінології професіоналізм спочатку використовується як "робочий термін", у зв'язку з чим одержує більш точне значення" [42, с. 132]. Розмежування спеціальної лексики на термінологічну та професійну видається нам цілком логічним і виправданим. Обґрунтування необхідності у розділенні аналізованої категорії знаходимо і в роботі Осипенко З. М., де різниця між терміном і

професіоналізмом пояснюється тим, що термін – це цілком офіційне, прийняте та узаконене в певній науці, галузі промисловості, у сільському господарстві, техніці позначення, назва даного поняття, а професіоналізм – напівофіційне слово, розповсюджене частіше в розмовній мові, серед людей якоїсь певної професії, спеціальності, але таке, що не є досить точним науковим позначенням поняттям [30, с. 140]. Окрім названих особливостей, які відрізняють терміни від професіоналізмів, можна виділити і конотативність професійного слова. "Професійна лексика – назви реалій різних галузей виробництва, ремесел тощо – може бути емоційною і виразною," – пише В.Н. Прохорова [28, с. 15]. Ось кілька прикладів з дослідженого мовного матеріалу:

投机者 tóujīzhě або 投机商 tóujīshāng "спекулянт";

汇入 (出) huìrù (chū) "переказ на нас (від нас)";

坏帐 huàizhàng "безнадійний борг";

浮动汇率 fú dòng huì lǜ "плаваючий(валютний) курс";

金降落伞 jīn jiàng luò sǎn "золоті парашути";

毒丸 dú yào wán, 毒药 dú yào "отруйні пілюлі";

"雨伞"政策 yǔ sǎn zhèng cè політика "парасольки";

小金库 xiǎo jīn kù чорна каса;

空心股票 kōng xīn gǔ piào "дуті акції" [32, с.75].

Методологічно цінною для висвітлення питання про співвідношення терміна і професійної лексики є думка С. Д. Шелова: "Коли термінологічний еквівалент професіоналізму відсутній, сам професіоналізм тяжіє до того, щоб зайняти "поняттєву нішу" й стати терміном. Відбудеться це чи ні, залежить від різних чинників професійного слововживання, від усної та письмової практики професійного спілкування. Таким чином, межі між термінологією і професійною лексикою досить нестійкі й невизначені не через "погані" критерії їхнього

розмежування, а через рухливість і гнучкість мовного узусу, через постійну складну взаємодію професійного просторіччя та професійної норми" [17, с. 84].

Гнучкість мовного узусу створює нестійкість кордонів і між професіоналізмами та жаргонізмами. Якщо в галузі економіки у певний історичний період становлення відповідної наукової лексики професіоналізм або жаргонізм має чітко окреслену дефініцію, якій не відповідає жоден термін-синонім, то дану номінацію пропонується вважати терміном, що має стилістичну маркованість. Наприклад: 多头 duōtóu (牛 niú) "бики", дослівно "гравці (спекулянти) на підвищення цін, англ. "bulls", (біржовий жаргон) – біржові маклери, діяльність яких ґрунтується на грі на підвищення курсу цінних паперів та валют на біржі [33, с. 82]. "Бики" купують акції за курсом, зафіксованим при укладанні угоди, розраховуючи на підвищення їх курсу в момент виконання угоди, тобто з метою одержання прибутку від різниці курсів". 多头市场 duōtóushìchǎng (牛市 niúshì) – "бичачий ринок", дослівно "ринок спекулянтів", англ. "bull market" – ринок, на якому спостерігається тенденція до підвищення курсів" [34, с. 82]. 多头集团 duōtóu jítuán "бичачий пул", дослівно "коло спекулянтів" об'єднання біржових спекулянтів, що грають на підвищення" [34, с. 82]. 多头部位 duōtóu bùwèi "бичача позиція", дослівно "позиція спекулянтів", англ. "bull position" – зобов'язання за контрактом при грі на підвищення (подібне явище виникає тоді, коли той, хто здійснює біржові операції виявляє, що уклав угоду на купівлю більшої кількості акцій, ніж та кількість, за яку він може заплатити в день платежів)" [34, с. 82]. 多头购入 duōtóu gòurù "бичача купівля", англ. "bull purchase" – спекулятивна купівля з розрахунком на підвищення ціни або курсу" [34, с. 83]. 牛市期权套利 niúshì qīquán tàolì "бичачий опціон", англ. "bull spread" – подвійний опціон з розрахунком на зиск від підвищення курсів (стратегія, при якій збільшення ринкової вартості акції викличе збільшення розриву між курсами купівлі та продажу" [35, с. 83]. 多头交易 duōtóu

jiāoyù "спекулятивна торгівля", англ. "bull transaction" – гра на підвищення" [37, с.83]. 卖空者 màikōngzhě (熊 xióng) "ведмеді", англ. "bears", (біржовий жаргон) – біржові спекулянти, які одержують прибуток, "граючи" на зниженні курсу (ціни) цінних паперів і валюти на біржі" [38, с. 51]. 空方市场 kōngfāng shìchǎng (熊市 xióngshì), англ. "bear market" – ведмежий ринок – ринок зі знижувальною тенденцією, ринок, на якому спостерігається тенденція до зниження курсів (акцій)" [37, с. 51]. 空方袭击 kōngfāng xíjī "ведмежа атака", англ. "bearraid" – активний продаж цінних паперів з метою зниження цін та наступної покупки цих же паперів на більш вигідних умовах" [37, с. 52]. 卖空 màikōng "ведмежий продаж", англ. "bear sale" – продаж при спекуляції на пониженні" [37, с. 52]. 熊市期权套利 xióngshì qīquán tàolì "ведмежий опціон", англ. "bear spread" – продаж контрактів на найближчий термін та покупка контрактів на дальні в надії, що короткострокові відсоткові ставки підвищуються швидше довгострокових, а ринкові ціни фінансових інструментів падають" [38, с. 52]. 空方挤压 kōngfāng jǐyā, 轧空 zhákōng "ведмежий натиск", англ. "bear squeeze" – ситуація, коли ті покупці цінних паперів, які грають на пониженні, вимушені купувати акції за високим курсом, побоюючись ще більшого його росту" [39, с. 52].

Через те, що існує міжнародний фонд економічної лексики, яка поступово входить у китайську мову, можуть засвоїтись (і засвоюються) термінологізовані жаргонізми. Наприклад: 金降落伞 jīnjiàngluòsǎn англ.: "golden parachute" – "золоті парашути" – бонуси, що сплачуються менеджерів, коли той іде у відставку. Одна з можливих тактик попередження "загарбання" компанії [39, с. 287]. 毒丸 dúyàowán, 毒药 dúyào англ.: "poison pill" – "отруйні пілюлі" – роздвоєння акціонерного капіталу шляхом випуску нових акцій (звичайно привілейованих без права голосу) [39, с. 474]. Можна припустити, що рано чи пізно подібні номінації будуть замінені іншими або ж повністю засвоєні.

Важливо наголосити на тому, що у разі відсутності національних відповідників за мову-продуцент обирається та, яка має давніші традиції формування економічної термінології (відповідно до розвиненої ринкової економіки). Такою мовою може виступати будь-яка з представницьких європейських мов: англійська, німецька, французька чи неєвропейська мова – японська, в якій вже відбулася певна адаптація і засвоєння термінів(беручи до уваги ті проблеми, що виникають у процесі засвоєння іншомовної спеціальної лексики).

Японська мова може виступати як допоміжна, так як має певну ієрогліфічну базу, що спрощує запозичення. Чимало професійних висловів належить до торгово-біржової лексичної групи, де мовою продуцентом є англійська. Наведемо відповідні приклади професіоналізмів: 板块联动 bǎnkuài liándòng сміттєвий арбітраж, "торгівля сміттям" (підвищена активність за акціями компаній, які не мають прямого відношення до оголошеного великого злиття, але ростуть у ціні в результаті загального психологічного ажіотажу) – англійський відповідник – garbatrage [39, с. 274]. 包管账户 bāoguǎn zhànghù обгортковий рахунок, пакетний рахунок (інвестиційна схема, при якій інвестор користується різними брокерськими, консультаційними тощо послугами, але платить тільки одну загальну комісію, що включає плату за керування інвестованими коштами, консультації й всі інші надані послуги) – англійський відповідник – wrap account [19, с. 816]. 避税抛售 bìshuì pāoshòu податковий продаж (продаж цінних паперів для одержання збитків, які компенсували б прибутки від приросту капіталу й призвели б до зменшення податкового тягаря; дана практика є незаконною) – англійський відповідник – tax selling [13, с. 737].

Відомі також професійні вислови з інших лексичних груп: банківської, фінансової тощо. Наприклад: 银行内幕人员 yínháng nèimù rényuán "інсайдер", "своя людина в банку" – (директори, акціонери, управлінський персонал), фізична особа, що має у зв'язку із своїм службовим становищем конфіденційні дані про

банк або юридичну особу, тісно пов'язану з банком – англійський відповідник – bank insider [36, с. 322]. Очевидно, поштовхом до появи професійного вислову "своя людина" в банку став запозичений з англійської мови термін інсайдер, наукове поняття якого чітко окреслене дефініцією: особа, котра працює усередині компанії або має понад 10% голосуючих акцій компанії і через це має внутрішню, службову інформацію, недоступну широкій публіці (див. зазначену працю). 买空卖空 mǎikōng màikōng англ.: "fictitious bargain" – "торгівля повітрям" – тобто торгівля неіснуючими об'єктами [40, с. 239]. Зауважимо, що наведений професіоналізм широко вживається серед фахівців. Так само поширеними є й наведені нижче професіоналізми: 君子协定 jūnzǐ xiédìng "джентльменська угода" – умовна назва угоди, укладеної в усній формі. Відповідно до загально визначених принципів міжнародного права джентльменське погодження повинно виконуватися так само, як і письмові міжнародні угоди [25, с. 190-191]. Англійською – gentlemen's agreement.

Про народження номінації саме на професійному рівні, бо маємо конкретну адресу появи, свідчать, зокрема, такі приклади: 交易集团 jiāoyì jítuán "біржове коло" – ф'ючерсний ринок, особливо, коли посилаються на будинок біржі. Терміном зафіксовано той факт, що біржовики з Лондонської біржі металів (ЛБМ) та на деяких інших європейських біржах стоять або сидять по колу [15, с. 93]. 布雷迪债券 bùlédí zhàiquàn облігації Брейді, англ. Brady Bonds (доларові боргові зобов'язання, що випускалися в 1980-90х рр. країнами, що розвиваються, для врегулювання боргів; різновиди включали дисконтні облігації й облігації, що розташовані за номіналами; за дисконтними облігаціями передбачалася виплата плаваючого купонного прибутку, прив'язаного до ставки ЛІБОР; назва дана за імям Ніколаса Брейді (Nicholas Brady), що у цей період був міністром фінансів США й брав участь у розробці плану з реструктуризації боргів країн, що розвиваються) [28, с. 77].

1.3.2 Особливості використання економічного терміну у різних стилях китайської мови. У сучасному глобалізованому світі наукова мова є особливим різновидом мови, що функціонує у сфері науки в усній та писемній формах, специфікою якого є формально-логічний спосіб викладення матеріалу, а також вживання спеціальної термінології, використання якої вимагає особливої точності, наявності міркувань, обґрунтування висновків, лаконічності викладу матеріалу, логічної послідовності, смислової завершеності, цілісності.

У наукових текстах економічна термінологія задовольняє потреби фахівців насамперед різних економічних галузей(підручники з економічних дисциплін, різноманітні словники, фахові галузеві видання) й використовується в мовознавчих роботах, які досліджують саме сферу економічної термінології. На лексичному й фразеологічному рівнях слід відзначити наявність великої кількості термінів із різних галузей знання, а отже, виразно іменний характер висловлювання. Наприклад: «Банківські ресурси – сукупність грошових коштів, що є в розпорядженні банків та використовуються для виконання активних та інших операцій» [29, с. 34]. Для наукового стилю характерні точність, відсутність емоційності та експресивного забарвлення, тому синоніми використовують як засіб контекстуального уточнення (напр.: валюта – гроші, грошові знаки, асигнації, банкноти; асигнація – банкнота, кредитка, (кредитний) білет; профіцит – прибуток, зиск, вигода тощо). Своєрідним проявом антонімії є наявність термінів, що позначають протилежні явища, процеси. Наукова мова використовує антоніми як засіб відтворення шляху логічних роздумів, як засіб посилення впливу на сприймача інформації (напр.: лексична група антонімів надходження – видатки, прибутки – збитки, дохід – витрати, виробництво – споживання, попит – пропозиція, актив – пасив; словотвірна група антонімів перевиробництво – недовиробництво, доларизація – дедоларизація, баланс – дисбаланс, агент – контрагент, девальвація – ревальвація, дефіцит – профіцит, готівковий – безготівковий, макрокредитування – мікрокредитування тощо). На сьогодні в текстах публіцистичного стилю часто вживають терміни, що означають поняття з різних сфер економічних наук, зокрема: 1) Економічної: девальвація, синдикат,

картель, імпорт, демпінг тощо; 2) Фінансової: фінансувати, субсидіювати, дотувати, асигнувати, аванс, авізо тощо; 3) Ринкових відносин: сертифікат, кредит, інвестиція тощо.

Автори статей у газетах та журналах досить часто використовують терміносполучення, утворені шляхом метафоризації, наприклад: акула бізнесу – бізнесмен, який веде нечесну гру, не вибираючи засобів для досягнення мети; інфляція з’їла гроші – внаслідок зростання цін грошова маса знецінилася; лягти важким тягарем – принести з собою клопоти, негоди тощо; фірма отямилася після удару – повернутися до нормального функціонування після певних фінансових негараздів; ринкова ніша – незайнята або недостатньо освоєна, вільна ділянка ринку товарів та послуг; валютний коридор – межі коливання валютного курсу національної грошової одиниці до твердих валют інших країн, що їх встановлює держава; гривня витримала атаку – гривня вистояла в конкуренції з іншими грошовими валютами й зберегла свою вартість; підтримати гривню інтервенціями – втручання центрального банку країни у формування курсу національної валюти; економічне здоров’я – добробут держави. Можна визначити декілька основних груп метафоричного використання економічних термінів, хоча ця класифікація є досить умовною [1, с. 99]. Виділені групи вказують на основні напрямки значеннєвого переносу економічних термінів у процесі їх метафоризації, пов’язані з різними діями, процесами, професійною спрямованістю тощо. Їх об’єднано за ключовою лексемою та частиномовною належністю: 1) антропометричний напрям метафоризації; 2) метафоризація економічного терміна, зумовлена сполучуваністю з лексикою архітектури та будівництва; 3) військова лексика як джерело метафоризації; 4) поєднання понять медицини та економіки в процесі метафоризації; 5) метафоризація економічної термінології у поєднанні з лексикою побуту; 6) метафоризація економічної термінології при поєднанні зі спортивною лексикою; 7) науково-технічна лексика як джерело метафоризації економічної термінології;

Для розмовного стилю характерне повсякденне невимушене спілкування, неофіційність стосунків між співрозмовниками, невідповідність до спілкування.

Сфера спілкування його – побутові стосунки з родичами, друзями, знайомими, усне повсякденне спілкування в побуті, на виробництві. Економічна термінологія має в розмовному стилі невелику сферу поширення і більш стосується лексики, що належить до повсякденного обігу: заробітна платня, обмінний курс, прибуток, банк тощо. У розмовній мові використовують економічні професіоналізми. Значення багатьох професіоналізмів, що використовують економісти, зрозумілі лише фахівцям їхньої сфери. Нерідко такі одиниці є емоційно забарвленими. Наприклад, «бовтанка» – 1) однотипні угоди купівлі/продажу цінностей, що пропонують спекулянти; 2) незаконна спроба брокера зібрати для себе додаткові комісійні шляхом прискореної купівлі/продажу цінних паперів; «бігунець» – переказний вексель; «магазин» – дилерська компанія, яка проводить купівлю/продаж облігацій; «динамітчик» – енергійний торговець, що продає ненадійні цінні папери; платіжка – платіжне доручення тощо.

1.3.3 Іншомовні запозичення серед економічних термінів в сучасній китайській мові. Система економічних понять характерна своєю єдністю, цілісністю, ієрархічною організацією елементів що є дуже неоднорідні за змістом і роллю, яку вони виконують. Несіандартність змісту економічних термінів знаходиться в прямій залежності від особливого місця, яке займає економіка в системі знань. Специфіка економічних термінів відрізняється від багатозначності визначення самого поняття "економіка", з якого можна спостерігати, що "термінологія сфери економіки неоднорідна і включає як абстрактні базові терміни, так і позначення конкретних областей економічних знань" [28, с. 177]. На відміну від лексичних одиниць інших терміносистем, наприклад термінів точних наук, економічні терміни використовуються у мовленні як фахівців, так і широких кругах. Однією з причин цього явища можна назвати процес термінологізації слів загальноповсякденної мови і детермінологізацію термінів. В умовах економічного розвитку і виникнення нових реалій, все більше зростає інтерес до питань економічної науки в суспільстві, і саме внаслідок цього сфера функціонування економічної термінології вийшла далеко за межі професійного спілкування.

З генетичної точки зору лексику китайської мови можна розділити на наступні групи: 1) суто китайська лексика; 2) фонетично або семантично адаптовані іншомовні запозичення. Саме така класифікація видається нам найбільш виправданою для китайської мови. Варто окремо зупинитися на японських запозиченнях у китайській лексиці. За різними даними найбільше запозичень з'явилися з японської мови. Деякі з цих запозичень функціонують в рамках економічної термінології, однак часто мають характер терміноподібних елементів, оскільки не відповідають основним вимогам, що висуваються до термінів. Такі слова часто вживаються в розмовному стилі і знаходяться на периферії терміносистеми і тому, в своїй більшості, відносяться до розряду терміноїдів, наприклад: 经济 [jing1ji4] – економіка; 商业 [shang1ye4] – комерція, торгівля, бізнес; 储蓄 [chu3xu4] – заощадження, депозит; 资本主义 [zi1ben3zhu3yi4] – капіталізм; 干部 [gan4bu4] – кадри. З цієї причини ми не розглядаємо японські запозичення і японську мову зокрема як джерело китайської термінології. Також, не слід ігнорувати таке сучасне явище китайської мови, як графічні запозичення. Як правило, графічно запозичені з англійської мови аббревіатури та багатокomпонентні терміни рідної мови – калька повного англійського терміна – вступають у синонімічні відношення. Наприклад: ATM 机 [atm ji1] – 自动取款机 [zi4 dong4 qu3 kuan3 ji1] – банкомат; GNP – 国民生产总值 [guo2 ming2 sheng chan3 zon3 gzhi2] – валовий національний продукт; GDP – 国内生产总值 [guo2 nei4 sheng1 chan3 zong3 zhi2] – внутрішній валовий продукт. На сьогоднішній день друковані видання часто використовують англійські аббревіатури або комбіновані аббревіатури, які мають у своєму складі ієрогліфи та літери англійського алфавіту. У Китаї уже вживаються заходи зі збереження чистоти рідної мови – усі аббревіатури мають відповідний китайський переклад.

У масштабах нації головними єднальними чинниками, що сприяють проникненню елементів іноземного походження в мову і в термінологію, є засоби масової інформації, інтернет, перекладацька діяльність, система освіти, друкована продукція, спроби створити міжнародну універсальну мову спілкування. Першими серед мовознавців, які звернулися до інтернаціональних елементів, були представники соціолінгвістики, що цілком зрозуміло, оскільки це явище яскраво ілюструє зв'язок мови та суспільства на теоретичному рівні. Різна міра відкритості мов до запозичень слів і термінів багато в чому пояснюється природним прагненням країни до мовної самобутності. На цій основі з'являються твердження, що інтернаціоналізація термінології може призвести до спотворення національної мови. Фонетична адаптація – це запозичення іноземного слова у схожій з мовою-джерелом фонетичній та семантичній формі. У цьому випадку, зазвичай, фонетична структура слова дещо змінюється: відбувається адаптація звукового складу запозиченого слова відповідно до особливостей фонетики мови-рецептора. Проникнення слів з інших мов у китайську мову в різні історичні періоди обумовлено тим, що народ вступає в економічні, культурні, політичні зв'язки з іншими народами. Фонетична адаптація іншомовних термінів є особливим способом поповнення лексики. З числа фонетично адаптованих запозичень можна виділити підгрупу так званих "вимушених запозичень", які містять власні імена (деякі вчені відносять такі лексеми до епонімів), назви валют і не можуть ніяк бути трансформовані, наприклад: 道琼斯股票指数 [dao4qiong2si1gu2piao4zhi3shu4] – індекс Доу-Джонса; 纳斯达克指数 [na4si1da2ke4zhi3shu4] – НАСДАК (NASDAQ); 菲利普斯曲线 [fei1li4pu3si1 qu1xian4] – крива Філіпа. Багато термінів запозичуються з англійської мови, навіть коли наявні не менш точні китайські еквіваленти. Аналіз термінологічних одиниць показав наявність серед фонетичних запозичень групи так званих недоцільних запозичень, які, на наш погляд, цілком успішно можуть бути замінені засобами рідної мови, наприклад, термін "фірма" або "компанія" може виражатися суто китайським словом, а також має три

фонетично ада-птовані кальки: 公司 [gong1si1], 甘巴尼 [gan1ba1ni2], 公班牙 [gang1ban1ya2], 公班衙 [gang1ban1ya2]. Так само термін "комерсант" може мати два суто китайських синоніми і одне фонетично адаптоване запозичення: 经济人 [jing1ji4ren2], 买办 [mai3ban4], 马占 [ma3zhan4].

Висновки до розділу 1

У зв'язку з особливістю будови китайської мови, як мови ізольованого типу з аглютинативною морфологією, дослідження на тему термінології в сфері економіки є досить суттєвим. Економічна термінологія досить тісно пов'язана зі складним та багатоаспектним понятійним апаратом, а тому потребує особливого дослідження. По мірі поглиблення економічних знань ускладнюються і поняття, що передаються певними економічними термінами. Кожна епоха, спираючись на термінологію попередників, розробляє власне коло термінологічних понять. Це свідчить про те, що економічна термінологія є продуктом історичного розвитку, в ній відображені всі етапи економічного і соціального прогресу. Власне кожен період в китайській мові характеризується своїм розвитком економічно-термінологічної лексики, яка відображає рівень розвитку економіки, економічної науки, економічних взаємин з іншими країнами і характер виробничих відносин у державі. Всі суттєві зміни, які відбуваються в економічній терміносистемі знаходять своє відображення у мові, а саме в структурно-семантичному аспекті. Також виникають ключові слова, що характеризують конкретний історичний етап суспільного розвитку. Такі слова, як правило, складають базисну термінологію і входять до термінологічної системи як необхідний і обов'язковий елемент.

Система економічних понять характеризується як єдність, цілісність, та характеризується ієрархічною організацією елементів дуже неоднорідних за змістом і роллю, яку вони виконують. Неоднорідність змісту економічних понять знаходиться в прямій залежності від особливого місця, яке займає економіка як

система знань. Специфіка економіки демонструється в багатозначності визначення самого поняття «економіка», з якого видно, що «термінологія сфери економіки неоднорідна і включає як абстрактні базові терміни, так і позначення конкретних областей економічних знань». Також використання певних синонімів, антонімів і т.д. досить широко збагатили економічну термінологію, даючи нам можливість уникати тафтології, але вживання таких термінів є недосить доечне, так як дані терміни ще не достатньо дослідженні.

РОЗДІЛ 2. МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

Стрімкий розвиток економіки в сучасному Китаї потребує постійної появи нових економічних термінів. Постійна потреба саме в економічних фахівцях спонукає нас до дослідження власне економічної термінології в сучасній китайській мові. Необхідність в економічній термінології може бути проявлена в актах комунікації, при перегляді новин чи газет, а також у мовленєвих актах, тощо.

В умовах сьогоденної модернізації Китаю, стрімкого розвитку та розширення міжнародних зв'язків, проблематика у появі нових та запозичених термінів є досить актуальною. Так як у китайській мові ієрогліфи поділяються на три типи: прості, складні та складені, ми можемо зробити висновок що словоскладання - це основний спосіб утворення нових слів і основ. В результаті словоскладання утворюються складні слова. Компоненти складних слів неоднорідні. Ними можуть бути оригінальні слова сучасної китайської мови, а також знаменні морфеми, що втратили в сучасній мові синтаксичну самостійність. У складі складних слів і ті, і інші компоненти не мають синтаксичної самостійності, а отже, є морфемами [29, с. 137]. Між компонентами складених, складних слів та слів у відповідних словосполученнях зазвичай існують однотипні відносини. Модель складного слова - це в абсолютній більшості випадків аналог моделі словосполучення. Однак в складних словах існують такі комбінації компонентів, які неможливі без з'єднання синтаксично окремих слів.

До основних способів творення економічної термінології в китайській мові відносяться: словоскладання, аффіксація, та іноземні запозичення.

До основних методів формування економічної термінології в сучасній китайській мові можна віднести:

- теоретичний аналіз наукової літератури з теми дослідження з метою відбору і систематизації фактичного матеріалу;
- аналіз словарних дефініцій;

- описовий метод – для інвентаризації одиниць економічної терміносистеми, пояснення їх будови та функціонування;
- елементи синхронного аналізу – для дослідження особливостей формування сучасної китайської економічної термінології;
- елементи діахронічного аналізу – для з'ясування етимології термінів;
- словотвірний аналіз – для визначення способу творення терміна;
- морфемний аналіз – для встановлення способів та типових моделей термінологічних одиниць, утворених на основі морфологічного способу словотвору;
- дистрибутивний аналіз – для вивчення сполучуваності термінів і їх лексико-семантичних відношень;
- структурний метод застосовано для вивчення китайської економічної терміносистеми як цілісної функціональної структури;
- систематизація, порівняння, зіставлення здобутих фактів, узагальнення результатів дослідження.

2.1 Словотвірний аналіз іменників як основа дослідження економічної термінології

Словотвір (дериватологія) - розділ мовознавства, який вивчає процес творення похідних слів, його механізм. Похідні слова творяться не в будь-якому порядку, а за певними встановленими правилами (законами, моделями). Отже, словотвір - це вчення про словотворення, яке служить збереженню і поповненню словникового складу мови, забезпечуючи процес номінації. [7, с. 12]. Предметом вивчення словотвору є розгляд усіх можливих способів утворення слів, класифікація похідних слів з урахуванням їхньої словотвірної структури та словотвірного значення, визначення ефективності способів словотворення.

У китайській мові існує три типи ієрогліфів: прості складні та складені. Граматичні властивості складного ієрогліфа в певній мірі залежить від типу словотвірної моделі, через яку була власне створена лексична одиниця. Кожний

лексично-граматичний клас слів має певну, властиву йому, словотвірну модель. В китайській мові існує 5 основних типів цієї моделі:

1) Копулятивний тип. За цією моделлю відбувається утворення іменників, прикметників, дієслів.

2) Визначальних тип. По даній моделі створюються слова, які відносяться до категорії іменника, прикметника, дієслова, прислівники.

3) Додатковий тип. Слова, утворені за цією моделлю, зазвичай належать до категорії дієслова. Деякі з цих слів по своїй категоріальній приналежності є прикметниками, рідше - іменниками.

4) Результативний тип. Всі складні слова, створені за цією моделлю, є дієсловами. Деякі з них здатні в порядку синтаксичної транспозиції виконувати функції, властиві іменникам.

5) Предикативний тип. Слова, що виникли в результаті складання морфем по моделі цього типу, мають різну категоріальну приналежність [24, с. 12].

Словоскладання, займає перше місце серед способів творення слів даного лексико-граматичного класу, та характеризується широким діапазоном семантичних розрядів лексичних одиниць, які формують в китайській мові категорію іменника.

Складні слова-іменники створюються головним чином по копулятивній і атрибутивній моделях, значно рідше - по об'єкту проектної та предикативної моделі. Таким чином, іменники відносяться до різних структурних типів складних слів. Наприклад: 水土 shuǐtǔ клімат = 水 shuǐ вода + 土 tǔ земля. 大小 dàxiǎo величина, розмір = 大 dà великий + 小 xiǎo маленький. 电梯 diàntī ліфт, ескалатор = 电 diàn електроенергія + 梯 tī сходи [40, с. 32].

Напівафіксація в двох своїх різновидах (полупрефіксація і полусуфіксація) досить широко представлена в словотворчє системі категорії іменника.

Для даного способу словотворення характерно використання морфем, які частково (а іноді і в значній мірі) втратили вихідне дійсне значення, делексікалізувались і, отже, здобули певний ступінь граматизації. Напівпрефікси:

超 chao, 泛 fan, 微 wei, 亚 ya, 反 fan - створюють в сучасній китайській мові іменники головним чином в сфері термінологічної лексики. Наприклад: полупрефікс 超 chao + 体积 tǐjī об'єм = 超体积 гіпероб'єм; 泛 fan + 亚细亚主义 yàxìyàzhǔyì принцип «Азія для азіатів» = 饭亚细亚主义 fànyàxìyàzhǔyì паназіатизм (ідейно-політична течія, що закликає до єдинства, інтеграції та гегемонізму азійських народів) . 微生物 wēishēngwù мікроб = 微 wēi + 生物 shēngwù живий організм; 微观经济 wēiguānjīngjì макроекономіка = 微 wēi + 观 guān спостерігати + 经济 jīngjì економіка. 亚热带 yàrèdài субтропіки = 亚 yà полупрефікс + 热带 rèdài жаркий пояс. 反人民 fǎnrénmín антинародний (спрямований проти народу, ворожий інтересам народу) = 反 fǎn + 人民 rénmín народ [20, с. 57].

Напівсуфікси, такі як: 化 hua, 员 yuan, 物 wu, 性 xing, 主义 zhuyi формують досить велику кількість лексичних одиниць. Напівсуфіксація це один із ключових способів термінотворення в сучасній китайській мові, та має особливо важливу роль в формуванні сучасної термінології. Наприклад: 工业化 gōngyèhuà індустріалізація = 工业 gōngyè промисловість + 化 суфікс, який формує зміну. 党员 dǎngyuán член партії = 党 dǎng партія + 员 суфікс який має переклад член, повноцінний учасник. 附属物 fùshǔwù придатак = 物 wù напівсуфікс «річ, предмет» + 附属 fùshǔ належати комусь. 矿物 kuàngwù копалини (мінерал) = 矿 kuàng мінерал, копалина, руда + 物 родова морфема в складі іменника; за змістом попередніх компонентів вказує на його категоріальний приналежність. 革命性 gémingxìng революційність = 革命 géming революція + 性 суфікс іменників, що позначають характер, якість, властивість, здатність, присутність чогось. 共产主义 gòngchǎnzhǔyì комунізм = 共产 gòngchǎn комуна, тобто майно, яке знаходиться у спільному користуванні + 主义 zhǔyì суфікс, якому властивий переклад з закінченням -ізм, -ство [27, с. 43].

Контракція один із способів словоскладання, який також є важливим у творенні термінів у сучасній китайській мові. Найкраща контракція такого типу

створює складноскорочені слова, які складаються з двох (навіть іноді трьох) морфем. Наприклад: 扫除文盲 sǎochú wénmáng масове навчання безграмотних людей (лікбез) = 扫 sǎo замітати + 除 chú усувати + 文 wén культура + 盲 máng сліпий, осліпший. Даний термін в термінологію був введений в термінологію І. Д. Кленіним. Раніше Кленін використовував термін складова контракція, однак даний термін відображав більш фонетичну сторону явища, в той самий час як морфемна контракція насправді є семантико-морфологічним процесом.

2.2 Використання описового методу у сучасній китайській мові

Одним із найдавніших методів сучасного мовознавства є описовий метод. Описовий метод — плановий обрахунок мовних одиниць та обґрунтування особливостей їх будови та застосування на конкретному (даному) етапі розвитку мови, тобто в синхронії. Даний метод є актуальним в дослідженні функціонального аспекту мови, що безпосередньо допомагає нам проводити дослідження. В описовому методі наявні дані етапи: перший етап даного методу це виділення одиниць аналізу (фонем, морфем, лексем, конструкцій тощо); другий етап це членування окреслених одиниць (тобто вторинна сегментація), до якої належить поділ із речення на словосполучення, із словосполучення на словоформи, із словоформ на морфеми, із морфем на фонемі, із фонем на диференційні ознаки; та третій етап це класифікація й інтерпретація конкретних одиниць. Описовий метод поділяється на прийоми зовнішньої та внутрішньої інтерпретації. В свою чергу прийоми зовнішньої інтерпретації поділяють на два види: а) за зв'язком з позамовними явищами, тобто соціологічними, логіко-психологічними та артикуляційно-акустичними; б) за зв'язком з іншими мовними лексичними одиницями, тобто застосовуємо прийоми міжрівневої інтерпретації. Соціологічні прийоми використовуються при нормативно-стилістичному й історичному дослідженні мови, при вивченні словникового складу тощо. До соціологічних прийомів належить, так званий прийом «слів і речей», відповідно до якого появу

слова можна вивчати в сполучі з історією описуючої речі словом; прийом тематичних груп, тобто груп слів, які мають схожу тематику (назви груп флори та фауни, птахів, назви побуту, назви природних явищ та часових понять, почуттів тощо); прийом стильового аналізу, тобто стилістична характеристика лексичних одиниць мови та засобів художнього твору. Логіко-психологічні прийоми застосовується у дослідженні сенсу мовних та лексичних одиниць та категорій з різними одиницями мислення, власне співвіднесеність слова та поняття загалом, речення та судження; різні види значень та мовних категорій; оригінальне членування речення, глибинна семантична структура речення. Способи міжрівневої інтерпретації полягають у тому, що деякі лексичні одиниці одного рівня використовують як спосіб лінгвістичного аналізу одиниці іншого рівня. У такому міжрівневому аналізі ознака досліджуваного явища можна розглянути з погляду суміжного рівня. Це розкриває нові властивості явищ, що розглядають, і допомагає встановити міжрівневі зв'язки. Наприклад, синтаксис досліджують з точки погляду морфологічного вираження. Прийоми внутрішньої інтерпретації — це різноманітні методи дослідження мовних явищ нщо базуються на системних парадигматичних і синтигматичних зв'язків, тобто, як висловлювався Ф. де Соссюр, вивчення мови в самій собі і для себе самої. Парадигматична методика включає в себе певні опозиційні прийоми на основі зпівставлення і протиставлення мовних одиниць встановлюються їх диференційні ознаки, а на базі спільності й відмінності одиниці об'єднуються в різноманітні парадигматичні групи. Парадигматична методика може бути доповнена синтагматичною, тобто дослідження сполучуваності одиниць, власне їх контексту загалом. Синтагматика досить часто відкриває приховані можливості лексичних одиниці, які при парадигматичному підході можуть бути непоміченими.[39, с. 108].

2.3 Застосування структурного методу в контексті економічній термінології

Для того щоб встановити структуру мови і систематизацію її одиниць ми використовуємо структурний метод. Структурний метод — це метод

синхронного аналізу мовних явищ, що базується не лише на зв'язках, а і на відношенні між мовними елементами. Даний метод з'явився у 20-х роках ХХ ст., як протиставлення порівняльно-історичному методу. Ми можемо завдячити появі цьому методу Ф. де Соссюру і І. О. Бодуену де Куртене. Ключова ідея теорії структуралізму може сприяти таким положенням: 1) реальним є не окремий факт, звук, морфема, слово, а живою є мова власне як система; система не складається з елементів, вона визначає ці елементи; 2) відношення переважають елементи, тобто основним є опозиційні відношення; 3) оскільки в мові ключовим є відношення, то для вивчення мови можна застосовувати математичні методи. Мета структурного методу полягає у вивченні мови як цілісної функціональної структури, елементи й частини якої пов'язані строгою системою лінгвальних відношень. Структурний підхід до вивчення мови не тільки доречний, а й необхідний, так як зорієнтований на вивчення внутрішньої організації власне механізму мови. Мовознавство спочатку вивчало розвиток мови, а не її структуру. Структурний метод реалізується в таких чотирьох методиках: дистрибутивній, безпосередніх складників, трансформаційній і компонентного аналізу [39, с. 110].

Під дистрибуцією розуміють кампіляцію всіх оточень, в яких зустрічається той чи інший мовний елемент, тобто фонема, морфема, слово і т.д., тобто суму всіх можливих точок елемента відносно інших елементів того ж рівня, його сполучуваності. Для класифікації опису в дистрибутивному аналізі широко застосовуються умовні буквені позначення класів слів, з яких утворюються так звані дистрибутивні формули. При такому кодуванні слова замінюються символами чи класами, до якого належить слово. Так, N, що пішло від англійського noun, означає іменник. Для уточнення лексико-граматичних розрядів іменників, можна користуватися підрядковими індексами: Npers - ім'я особи, Nmass - речовий іменник, Nabstr - абстрактний іменник, Vtr - перехідне дієслово, Vintr - неперехідне дієслово, A-прикметник, D-прислівник та інші його еквіваленти. Деякі службові слова не кодуються. Кодуючи всі слова, крім досліджувальних слів, ми можемо отримати його дистрибутивну форму [43, с. 27].

Дистрибутивний аналіз знаходиться в тісному контакті з методикою безпосередніх складників. Методика безпосередніх складників (БС) — прийом подання словотвірної структури слова і синтаксичної структури словосполучення та речення у вигляді ієрархії складових елементів. В дослідженні аналізу БС покладено частичне членування фрази на бінарні складники, яке триває доти, доки не залишаться кінцеві складники. Згадуючи про аналіз БС на синтаксичному рівні, речення поступово згортається до «ядерної» одиниці, тобто одиниці, яка лежить в фундаменті його будови. У членуванні речення, як і словосполучення, дотримуються певного принципу: один із БС повинен бути основою членованої конструкції, а інший — другорядним елементом. Окремо від досліджувального речення результат аналізу зображується у вигляді «дерева». Таким чином, аналіз БС є ключовим прийомом сегментації мовного матеріалу і окреслення фундаментальних одиниць, які створюють модель мови, а також визначає ієрархії складників у словах, словосполученнях і реченнях. Практичне застосування цей аналіз має в системах автоматичного перекладу для синтаксичного аналізу і синтезу речень. Використовують його і в лінгводидактиці. До речі, він і зародився як негативний ефект на застосований у школах синтаксичний розбір речень. На думку основоположників методики БС та деяких їхніх послідовників, синтаксичний аналіз речення за його членами є недостатньо ефективним.

Трансформаційний аналіз - це експериментальний прийом позначення синтаксичних і семантичних подібностей і відмінностей між мовними об'єктами через подібності й відмінності в наборах їх трансформацій. Основний зміст цієї методики полягає в тому, що в ядрі класифікації мовних структур лежить їх еквівалентність іншим за будовою структурам, тобто можливість однієї структури конвертуватися на іншу. Наприклад, активна конструкція може змінюватися в пасивну. Трансформаційний аналіз ґрунтується на понятті, що в основі будь-якої складної синтаксичної структури лежить проста, через що за допомогою невеликого набору правил трансформації можна з простих структур виявити складні. Отже, синтаксична система мови має декілька підсистем, з яких одна є вихідною (ядерною), а всі інші — похідними. У ядерну підсистему входять прості

речення, що вказують на найпростіші ситуації. Складні типи речень утворюються з ядерного, шляхом різних перетворень. Уявити синтаксичну структуру речення — означає знайти ядерні типи, що лежать у його основі, та продемонструвати, внаслідок яких трансформацій воно виникло. Для трансформаційної методики досить конкретним є питання, які перетворення можна кваліфікувати як трансформації, а які ні. Таки критерієми є відношення підпорядкування між безпосередніми складниками в реченні. Якщо між словами чи у випадку зміни основи слова в процесі трансформації між коренями різних слів у фразі залишаються тіж зв'язки, що дані перетворення можна вважати трансформованими [40, с. 34].

Компонентний аналіз був розроблений і використовується в основном як метод розкриття семантики слів, але застосовувався і в інших областях лінгвістики, наприклад в фонології, де фонема представлялася як зв'язка або пучок розпізнавальних (дифференціальних) ознак на основі ряду їх бінарних протиставлень. Метод, як показали Є.В. Гулига і Є.І. Шендельс, виявився плідним і в морфології і в синтаксисі. У компонентному аналізі значення слова розкладається на його складові. Їх називають семантичними компонентами, дифференціальними семантичними ознаками, семантичними параметрами, і т.д. У нашому випадку ми будемо використовувати термін «сема». Цей термін найприйнятніший в якості центрального терміна компонентного аналізу, оскільки він відповідає вимогам стислості, прозорості вмотивованості, що вказує на його приналежність до семантики як плану змісту, володіє хорошим словотвірним потенціалом [40, с. 29].

Висновки до розділу 2

Підсумовуючи те, що китайські ієрогліфи поділяються на три типи, можна зробити висновки що у розділі 2 було описано найважливіші методи дослідження термінології в сучасній китайській мові. Словотвір - це вчення про словотворення, яке служить збереженню і поповненню словникового складу мови, забезпечуючи процес номінації.

Кожний лексично-граматичний клас слів має певну, властиву йому, словотвірну модель. В китайській мові існує 5 основних типів цієї моделі, а саме: копулятивний тип, визначальних, додатковий, результативний та предикативний тип.

Щодо використання описового методу в китайській мові слід зауважити наступне – він є одним із найдавнішим та найпоширенішим основним мовознавчим методом. Описовий метод — певне опорядкування одиниць мови і обґрунтування особливостей їх будови та функціонування на певному (даному) етапі розвитку мови, тобто в синхронії.

Також предметом даного дослідження був структурний метод, який необхідний для встановлення структури мови і систематизації її одиниць.

Структурний метод — метод синхронного аналізу мовних явищ лише на основі зв'язків і відношень між мовними елементами.

Щодо реалізації структурного методу, він реалізується в таких чотирьох методиках: дистрибутивній, безпосередніх складників, трансформаційній і компонентного аналізу.

Отже, метою даного розділу було дослідження теоретичних положень, які необхідні для цілісного розкриття заданої теми та досягнення результату.

РОЗДІЛ 3. ТЕРМІНОЛОГІЯ У ГАЛУЗЯХ ЕКОНОМІКИ

Стрімкий розвиток економіки сприяє постійній появі нових лексичних одиниць в економіці. Постійна поява неологізмів у різних галузях створює певні труднощі при перекладі даних термінів. Існує досить широкий спектр галузей економіки, але лише декілька з них користуються певною популярністю у постійній появі нових та недосліджених економічних термінів. В сучасному глобалізованому суспільстві ми можемо виокремити для дослідження найпопулярніші галузі економіки, серед них галузі сучасних цифрових технологій, сільсько-господарська галузь та галузь політичної економіки.

3.1 Використання сучасних цифрових економічних термінів в сучасній китайській мові

Економічні цифрові технології зайняли одне з найважливіших позицій серед галузей економічної термінології. Поява сучасних криптовалют в певному сенсі підняли дану економічну галузь та зробили її найбільш поширеною серед інших. Таким чином дослідження статей з використанням термінів сучасних цифрових технологій є досить актуальним на сьогоднішній день. В нашій науковій роботі ми дослідили китайську статтю та виявили нові та актуальні терміни.

严格监管虚拟货币仍是大趋势 (yángé jiānguǎn xūnǐ huòbì réngshì dà qūshì) - суворе контролювання криптовалюти досі є основною тенденцією.

-虚拟货币 (xūnǐ huòbì) -криптовалюта, сучасна назва вигаданої валюти. Це словосполучення перекладене за допомогою використання двох економічних термінів таких як 虚拟(xūnǐ), що означає вигадана, придумана, передбачувана; та 货币 (huòbì) - валюта. Також може перекладатися як вигадана валюта в комп'ютерних іграх.

- 趋势 (qūshì) - тенденція, тренд. Термін який є загальноживаним в китайській економічній лексиці. Наприклад: 最近股票价格呈下降的趋势 (zuìjìn gǔpiào jiàgé chéng xiàjiàng de qūshì) - Найближчі акційні ціни мають тенденцію до зниження; 大趋势 (dà qūshì) мегатренд. Може вживатися в якості іменника та додатку.

比特币等虚拟货币价格大幅下挫与全球范围内越来越严的监管压力关系密切 (bǐtèbì děng xūnǐ huòbì jià gé dàfú xiàcuò yǔ quánqíu fànwéi nèi yuèláiyuè yán de jiānguǎn yālì guānxì mìqìè) - різке зниження цін на вигадані валюти, такі як біткоїн, тісно пов'язане з більш суворим регламентуючим тиском у всьому світі.

- 比特币 (bǐtèbì) - біткоїн, електронна валюта. Іменник є неологізмом, який нещодавно з'явився та став поширений в економічній лексиці. Назва цієї валюти вперше з'явилась в Китаї, а поширилась в Америці. Так, як цей термін є міжнародним, тому при перекладі ми використовуємо транслітерацію. Також існує певне скорочення: Bitcoin - BTC, тому при перекладі ми не можемо змінити аббревіатуру.

- 币价 (bì jià) - курс валюти. Слово утворене від слів 货币 - валюта та 价格 - ціна. Слово утворене за допомогою складання морфем. Наприклад: друга частина від ієрогліфа 货币 та перша частина від ієрогліфа 价格, в результаті цього з'явився новий економічний термін.

全球范围 (quánqíu fànwéi) глобальний доступ, глобальне охоплення. В економічній термінології може бути перекладено, як всесвітній, глобальний. Наприклад: 在全球范围内保证领土完整和主权 - Всесвітні гарантії територіальної цілісності та суверенітету. Сформовано від двох слів: 全球 quánqíu весь світ, вся

земна куля, глобальний. 范围 fàn wéi має певну кількість перекладів: 1-об'єм, ступінь, міра; 2- сфера, область.

随着虚拟货币越炒越烈，并成为各种非法金融活动的集中区，未来各国针对比特币等虚拟货币的监管变严是大趋势 (suízhe xūnǐ huòbì yuè chǎo yuè liè bìng chéngwéi gèzhǒng fēifǎ jīnróng huódòng de jízhōng zhōngqū wèilái gèguó zhēnduì duìbǐ bǐtèbì děng xūnǐ huòbì de jiānguǎn biàn yán shì dà qūshì) - Оскільки вигадані валюти стають більш інтенсивні та жорсткі, та є концентрованим регіоном для незаконних фінансових операцій, регулювання біткоїнів та інших віртуальних валют в майбутньому стануть основною тенденцією.

炒 (chǎo) - багатозначне слово, що зазвичай має переклад жарити, підігрівати; в економічній лексиці це слово має значення продавати, спекулювати. Наприклад, 炒汇 (chǎo huì) - спекулювати валютою; 炒股票(chǎo gǔpiào) - грати на біржі, продавати та купувати акції.

金融活动 (jīnróng huódòng) - фінансова діяльність. Утворене за допомогою використання двох термінів 金融 (jīnróng) - фінанси, фінансовий та 活动 (huódòng) - захід, подія, діяти.

近日，比特币等虚拟货币开启“跌跌不休”之势。(jìnrì bǐtèbì děng xūnǐ huòbì kāiqǐ "diē diē bùxiū" zhī shì) - Протягом останніх днів вигадані валюти, такі як біткоїн, почали "падати".

跌跌不休 (diē diē bùxiū) - вираз має досить економічний переклад "падати". 跌跌 (diē diē) - спускатись, різко спадати; та 不休 (bùxiū) - без кінця, без відпочинку.

据交易平台 Bitstamp 的数据显示, 3 月 30 日比特币跌破 7000 美元关口至 6929 美元, 24 小时内跌幅达 12%。(jù jiāoyì píngtái Bitstamp de shùjù xiǎnshì, 3 yuè 30 rì bǐtèbì diēpò 7000 měiyuán guānkǒu zhì 6929 měiyuán, 24 xiǎoshí nèi diēfú dá 12%) - Згідно з даними Bitstamp на торговельній платформі, 30 березня біткоїн знизився у відмітці з 7000 доларів до 6929 доларів США та знизився на 12% за 24 години.

交易平台 (jiāoyì píngtái) - торговельна платформа. Утворено за допомогою двох термінів. 交易 (jiāoyì) - обмінюватись, торгувати. Також може мати переносне значення "угода". Часто використовується у виразі 信用交易 (xìnyòng jiāoyì) - торгівля (угода) в кредит. 平台 (píngtái) - тераса, арена, платформа. Також може означати програмну платформу.

数据显示 (shùjù xiǎnshì) індикація даних, відображення даних. Також має певний ряд другозначних перекладів: виводити дані на екран, інформаційний дисплей. Складається з повноцінних мовних одиниць 数据 shùjù дані, статистика; 显示 xiǎnshì 1-показувати, демонструвати, проявляти; 2- яний, чіткий; 3-дисплей, індикатор.

跌破 (diēpò) падати, розбивати, пошкодити.

美元 (měiyuán) - американський долар.

跌幅 (diēfú) - процент зниження, величина зниження; масштаб, розмір падіння (ціни, вартості)

去年年末，比特币曾一度冲过 1.9 万美元。(qùnián niánmò bǐtèbì céng yīdù chōngguò 1.9 wàn měiyuán) - Наприкінці минулого року біткоїн склав 19000 доларів.

2018 年一季度以来，虚拟货币市场一片萧条，比特币下跌幅度超过 48%，创下 2011 年以来单季度最大跌幅。同时，其他虚拟货币包括瑞波币、以太币和莱特币等也大幅下跌。

(2018 nián yī jì dù yǐ lái xū huò bì shì chǎng yī piàn xiāo tiáo bǐ tè bì xià diē fú dù chāoguò 48% chuàng xià 2011 nián yī jì dù zuì dà diē fú)

З першого кварталу 2018 року вигаданий валютний ринок пережив спад. Біткоїн знизився більше ніж на 48%, та встановив найбільше зниження за один квартал з 2011 року.

一季度 (yī jì dù) один квартал. Досить часто використовується в економічній термінології. Утворено за допомогою 一季 yī jì чверть року, тобто один сезон та 季度 jì dù квартал.

萧条 (xiāo tiáo) 1- безжиттєвий; 2- в економічній термінології використовують такий переклад, як застій, депресія. Наприклад 工业萧条 застій в промисловості.

超过 (chāoguò) перевищити, обігнати. Також слово може виступати в якості префіксу та мати переклад понад-. Наприклад 超过计划 понадплановий

单季 (dān jì) має безпосереднє відношення до сільського-господарства та перекладається як одноврожайний (про культуру); також дану слово може бути повноцінним синонімом до 一季度 що дослівно перекладається як один квартал.

以太 (yǐtài) 1- ефір, радіоефір. 2- вигадана криптовалюта Ефіріум.

莱特币 - (láitèbì) - лайткоін. Похідна від біткоіну. Складається з прізвища 莱特 Лайт та слова 币(bì), що є скороченням від слова 货币(huòbì) - валюта.

货币市场 (huò bì shì chǎng) - валютний ринок. Словосполучення утворене за допомогою перекладу двох термінів 货币 (huò bì) валюта та 市场 (shì chǎng) - ринок.

跌幅度(diē fú dù) - в даному реченні ми використовуємо переклад "знизився більше ніж", це сукупність економічних термінів 跌幅(diē fú) - процент зниження, величина зниження; та 幅度(fú dù) - амплітуда, розмір, ширина. Оскільки в цьому словосполученні ми можемо виявити збіг двох однакових ієрогліфів, тому для коректного звучання ми використовуємо лише один.

最大跌幅 (zuì dà diēfú) - найбільше зниження. В даному варіанті є поєднання трьох словосполучень 最大(zuì dà) - найбільший, максимальний; 大跌(dà diē) - крах, падіння; 跌幅(diēfú) - процент зниження, величина зниження.

同时, 其他虚拟货币包括瑞波币、以太币和莱特币等也大幅下跌。(tóngshí qítā xūnǐ huòbì bāokuò ruìbōbì yǐtài bì hé láitèbì dǎng yě dàfú xiàdiē) - В той час інші

вигадані валюти, в тому числі швейцарські монети, Есереум та Лайткоін також різко впали.

瑞波币 (ruìbōbì) - Ripple. Криптовалютна платформа для платіжних систем, орієнтована на операції з обміном валют. Перекладений за допомогою транслітерації.

今年以来，各国金融监管机构采取系列措施来防范虚拟货币市场可能存在的风险。(Jīnnián yǐlái, gèguó jīnróng jiānguǎn jīgòu cǎiqǔ xīliè cuòshī lái fángfàn xūnǐ huòbì shìchǎng kěnéng cúnzài de fēngxiǎn.)

金融监管 (jīnróng jiānguǎn) фінансовий контроль та управління, фінансова інспекція. Створено від 金融 jīnróng фінанси, фінансовий та 监管 jiānguǎn 1-тримати під вартою чи тюремний нагляд; 2- контроль та управління, врегулювання.

防范 (fángfàn) запобігати, попереджувати, уживати заходів. Наприклад 做好防范工作 провести підготовчі заходи.

风险 (fēngxiǎn) ризик, загроза, ризикувати.

从国内来看，1月12日，中国互联网金融协会发布《关于防范变相ICO活动的风险提示》，指出一种名为“以矿机为核心发行虚拟数字资产”（IMO）的模式值得警惕，存在风险隐患。(Cóng guónèi lái kàn, 1 yuè 12 rì, zhōngguó hùliánwǎng jīnróng xiéhuì fābù “guānyú fángfàn biànxàng ICO huódòng de fēngxiǎn tíshì”, zhǐchū yī zhǒng míng wèi “yǐ kuàng jī wèi héxīn fāxíng xūnǐ shùzì zīchǎn”(IMO) de móshì zhídé jǐngtì, cúnzài fēngxiǎn yǐnhuàn)

З точки зору власне країни, 1 січня Китайська Асоціація Інтернет Фінансів заявила «Попередження про ризики щодо запобігання замаскованої діяльності ICO, також відмітили своєрідну назву майнер, що є ядром випуску фіктивних цифрових активів.

中国互联网 (zhōngguó hùliánwǎng) китайська мережа. Утворено від 中国 Китай, китайський та 互联网 мережа, Інтернет.

互联网金融 (hùliánwǎng jīnróng) інтернет фінанси (включають в себе інтернет банкінг, телефонний банкінг (支付宝) та оплата за допомогою соціальної мережі WeChat.

中国互联网金融协会 (zhōngguó hùliánwǎng jīnróng xiéhuì) Китайська асоціація інтернет фінансів.

协会 (xiéhuì) асоціація, союз, організація. Наприклад: 贸易协会 асоціація торгівлі.

虚拟 (xūnǐ) 1-фіктивний, вигаданий, гіпотетичний; 2- віртуальний. Наприклад: 虚拟空间 віртуальний простір.

数字资产 (shùzì zīchǎn) цифровий актив. Утворено від 数字 shùzì цифра, число, кількість та 资产 zīchǎn актив, майно, власність.

隐患 (yǐnhuàn) загроза, прихована загроза.

3 月 28 日, 中国人民银行副行长范一飞在 2018 年全国货币金银工作电视电话会上表示, 今年将从严加强内部管理和外部监管, 开展对各类虚拟货币的整顿

清理。(3 Yuè 28 rì, zhōngguó rénmíng yínháng fù xíng zhǎng fànyīfēi zài 2018 nián quánguó huòbì jīn yín gōngzuò diànshì diànhuà huì shàng biǎoshì, jīnnián jiāng cóng yán jiāqiáng nèibù guǎnlǐ hé wàibù jiānguǎn, kāizhǎn duì gè lèi xūnǐ huòbì de zhěngdùn qīnglǐ.)

中国人民银行副行长 (zhōngguó rénmíng yínháng fù xíng zhǎng) віце-президент китайського народного банку. 中国人民银行 назва одного з найбільших банків Китаю, під назвою Народний банк Китаю (Центральний банк КНР). 副行长 (fù xíng zhǎng) віце-президент, заступник директора.

国货 (guóhuò) вітчизняний товар, товар власного виробництва. Певна назва 国货 - 本国制造的工业品 продукт, який вироблений в країні.

电话会 (diànhuà huì) телеконференція. Телеконференція - перемовини по телефону між представниками. Утворилось від 电话 diànhuà телефон та 会 huì має переклад модального дієслова могли, але в нашому випадку ми використовуємо переклад зустріч, зустрічатися, збори, засідання.

加强 (jiāqiáng) усилювати, укріплювати, ітенсифікація. Наприклад: 加强国防 укріплювати оборону країни.

内部管理 (nèibù guǎnlǐ) внутрішнє управління. 内部 nèibù внутрішня частина, в економіці також може мати скорочене значення. Та перекладатись як міністерство внутрішніх справ. 管理 guǎnlǐ керувати, вести справу, регулювати, контролювати.

开展 (kāizhǎn) розвиватися, прогресувати. Наприклад: 开展技术革新 розвивати технологічні інновації. Має синонім 发展

3.2 Дослідження сільськогосподарських економічних термінів в сучасній китайській мові

Китай з давніх-давен є аграрною країною, але з певного часу він приступив до шляху індустріалізації. Відповідно до останніх даних ВВП сільського господарства Китаю складає 15,2%. Так як у Китаї земля є колективною власністю, а сільське господарство одне із найважливіших секторів економіки. Сільське господарство Китаю наймасштабніших по виробництву продукції у світі, тому дослідження даної галузі є досить актуальним в нашій роботі. Досліджуючи сферу сільського-господарства нами було виявлено достатньо велику кількість неологізмів, які сприяють розвитку галузі сільського-господарства.

当前，我国农业结构性矛盾突出，供求关系发生了新变化。(Dāngqián, wǒguó nóngyè jiégòu xìng máodùn túchū, gōngqiú guānxì fāshēngle xīn biànhuà.)

В даний час спостерігається певні структурні протиріччя в галузі сільського-господарства Китаю, та у відносинах між спором та пропозицією відбулися нові зміни.

我国 (wǒguó) має дослівний переклад, як моя країна. В більшості економічних текстів, дане словосполучення має переклад Китай (власне як країна). Також даний мислів використовуються в масмедіа (газетах та на телебаченні).

农业 (nóngyè) сільське господарство, землеробство. В певних випадка дане слово може бути в якості префіксу агро. Наприклад: 农业生物学 агробіологія.

结构性矛盾突出 (jiégòu xìng máodùn túchū) особлива актуальність структурного дисбалансу. Утворене від 结构性矛盾 що має переклад структурні протиріччя. Цей вираз виник від китайського 成语 про протиріччя. 突出 - прорватись, виступати, вириватись, неочікувано з'являється.

供求关系 (gōngqiú guānxì) співвідношення спросу та пропозиції. Відповідно
供求 має значення спросу та пропозиції.

如何应对这种新变化？(Rúhé yìngduì zhè zhǒng xīn biànhuà?)

Як боротися з цими новими змінами?

应对 (yìngduì) відповідати, реагувати на що-небудь.

四川省西充县主动适应市场需求，积极进行农业供给侧结构性改革，开发农产品新品，改善农产品品质，有力提高了农业生产的质量和效益，增加了农民收入，促进了农业转型升级。(Sìchuān shěng xī chōng xiàn zhǔdòng shìyìng shìchǎng xūqiú, jījí jìnxíng nóngyè gōngjǐ cè jiégòu xìng gǎigé, kāifā nóngchǎnpǐn xīnpǐn, gǎishàn nóngchǎnpǐn pǐnzhì, yǒulì tígāole nóngyè shēngchǎn de zhìliàng hé xiàoyì, zēngjiāle nóngmín shōurù, cùjìnlè nóngyè zhuǎnxíng shēngjí.)

Округ Січхон провінції Сичуань активно адаптується до ринкового попиту, активно здійснює структурні реформи на стороні пропозиції сільського господарства, розробляються нові сільськогосподарські продукти, покращується якість сільськогосподарської продукції, ефективність сільськогосподарського виробництва, збільшуються доходи фермерів, що сприяє трансформації та модернізації сільського господарства.

应市 (yìng shì) поступити у продаж; постачати товар на ринок, який має попит.

市场需求 (shìchǎng xūqiú) ринковий попит, потреби ринку, ринковий потенціал.

供给侧结构性改革 (gōngjǐ cè jiégòu xìng gǎigé) структурна реформа постачання. 供给 - постачати, забезпечувати; 结构性改革 - структурна реформа.

农产品 (nóngchǎnpǐn) 1 - сільськогосподарська продукція. 2 - сільськогосподарський вантаж, фермерські продукти.

新品 (xīnpǐn) новий продукт, новий різновид продукції, новий сорт.

产品质量 (chǎnpǐn pǐnzhì) якість продукції, яка постачається в магазин чи на ринок. 品质 - якість може використовуватись не лише як якість продукту, а також моральні якості.

改善农产品品质 (gǎishàn nóngchǎnpǐn pǐnzhì) покращувати якість сільськогосподарської продукції.

农业生产 (nóngyè shēngchǎn) виробництво сільськогосподарської продукції, сільськогосподарське виробництво. Утворене шляхом словоскладання 农业 - сільське господарство та 生产 - народжуватись, виробляти, добувати (корисні копалини).

质量和效益 (zhìliàng hé xiàoyì) якість та ефективність продукції.

农民收入 (nóngmín shōurù) дохід селян. Метод: словоскладання 农民 - сільське населення, сільські жителі та 收入 - дохід, прихід, приймати щось, приютити когось.

农业转型 (nóngyè zhuǎnxíng) трансформація сільського господарства, тобто певні зміни які відбулися в галузі сільського господарства.

在四川省西充县华光乡方山庙村张家大湾，村民鲜成才正在稻田里忙活，田间的深沟里，鱼儿欢快地游来游去。(Zài sìchuān shěng xī chōng xiàn huá guāng xiāng fāng shān miào cūn zhāng jiā dà wān, cūnmín xiān chéngcái zhèngzài dào tián lǐ máng huò, tiánjiān de shēn gōu lǐ, yú er huānkuaì dì yóu lái yóu qù)

В Чжанцзядавані, в селі Фаньшаньмяо, в місті Хуагуан, окрузі Сичун, провінції Сичуань, селяни проводять своє життя займаючись на рисових полях, тому риба часливо плаває в каналі в полі.

稻田 (dàotián) рисове поле, заливне рисове поле.

田里 (tián lǐ) земельна ділянка (100 му); в розможному стилі може використовуватись, як «рідні» місця.

忙活 (máng huó) натхненно працювати; робота яка робиться на швидкоруч.

鲜成才在流转的 100 余亩水田里, 采取“水稻+鸭”“水稻+鱼 (泥鳅)”的立体种养模式, 种养出来的水稻、鸭、泥鳅不仅更绿色, 还降本增效。(Xiān chéngcái zài liú zhuǎn de 100 yú mǔ shuǐ tián lǐ, cǎiqǔ “shuǐ dào + yā” “shuǐ dào + yú (ní qiū)” de lì tǐ zhǒng yǎng mó shì, zhǒng yǎng chū lái de shuǐ dào, yā, ní qiū bù jǐn gèng lǜ sè, hái jiàng běn zēng xiào.)

У більш ніж 100 гектарах рисових полів, що протікають, прийнята тривимірна модель розведення «рис + качка» і «рис + риба (мутний)», оброблені рис, качка і гомілка не тільки екологічні, але й знижують вартість і підвищують ефективність.

亩 (mǔ) міра земельної ділянки, яка дорівнює 60 квадратним джан, що відповідає близько 0,07га. Тобто (667 квадратних метрів, 7 соток)

水田 (shuǐ tián) заливне поле (поле залите водою), рисове заливне поле.

水稻 (shuǐ dào) заливний рис, який ще має назву «падді».

立体种养 (lì tǐ zhǒng yǎng) стереокультивация (технологічні процеси роботи ґрунту) та стереоселекція (найдешевший, найефективніший та екологічно чистий чинник зростання виробництва продукції рослинництва).

养 (yǎng) кормити, утримувати, забезпечувати (тварин). У словотворенні в поєднанні з морфемами, які позначають тварин чи родовими морфемами такими як 家, 业, 场, 学 створює складні іменники, які називають спеціаліста чи спеціальність по розведенню певних звірів.

降本增效 (jiàng běn zēng xiào) знизити витрати та підвищити ефективність

立体种养, 节本提质增效 (Lìtǐ zhǒng yǎng, jié běn tí zhì zēng xiào)

Стереокультивація та стереоселекція, підвищення екологічності та ефективності.

提质 (tí zhì) підвищувати якість.

“6 年前可不是这样, 这都得益于转换思路搞立体有机循环种养。(“6 Nián qián kě bùshì zhèyàng, zhè dōu dé yì yú zhuǎnhuàn sīlù gǎo lìtǐ yǒujī xúnhuán zhǒng yǎng.)

6 років тому, це було нетак. Всі отримують вигоду від трансформації ідей для залучення в стереоорганічний обіг.

得益于 (dé yì yú) отримати вигоду з..., отримати дохід.

转换 (zhuǎnhuàn) має значення міняти, обмінювати. В економічній сфері має значення конвертація, конвертувати.

”鲜成才说, 过去 1 亩田最多能产水稻 1100 斤。(Xiān chéngcái shuō, guòqù 1 mǔ tián zuìduō néng chǎn shuǐdào 1100 jīn)

Юй Чхенцхай сказав, що в минулому із одного му рису можна було отримати до 1100 цін рису.

斤 (jīn) цін (китайський фунт). Дана міра = 500 грам в Китаї та Малайзії, та 600 грам в Гонконзі, Сингапурі та на Тайвані.

除去人工、土地租金等支出, 赚不到什么钱。(Chùqú réngōng, tuǒdì zūjīn děng zhīchū, zhuàn bù dào shénme qián)

Якщо виключити оплату праці, оренду землі та інші виплати, грошей заробити невийде.

租金 (zūjīn) орендна плата, рента, плата за прокат.

地租 (dì zū) орендна плата за землю, земельна рента. 现金地租 - грошева рента.

支出 (zhīchū) розхід, витрати, платити, виплачувати, покривати вартість.

赚 (zhuàn) заробляти, підробляти. Продавати щось отримуючи певну вигоду; наживатись на комусь; обдурити когось на гроші.

采用有机循环种养模式后，每亩田现在可以产水稻 700 斤左右，加上套养的鸭、泥鳅等，利润十分可观。(Cǎiyòng yǒujī xúnhuán zhǒng yǎng móshì hòu, měi mǔ tián xiànzài kěyǐ chǎn shuǐdào 700 jīn zuǒyòu, jiā shàng tàoyǎng de yā, níqiū děng, lìrùn shífēn kěguān.)

Після прийняття моделі вирощування органічної циркуляції, кожна му може тепер виробляти близько 700 цін рису, а також вирощенн качок і мадді, є значним прибутком.

利润 (lìrùn) дохід, вигода (дохід мінус витрати).

在这个立体有机循环系统里，鲜成才改用鸡鸭牛猪等禽畜粪便制成的腐熟有机肥替代化肥；改用太阳能杀虫灯、杀虫黄板等替代杀虫农药；套养鸭、泥鳅等帮助清除稻田内的杂草和害虫……这样种养出来的水稻和鸭、泥鳅等食材深受消费者欢迎。(Zài zhège lìtǐ yǒujī xúnhuán xìtǒng lǐ, xiān chéngcái gǎi yòng jī yā niú zhū děng qín chù fēnbiàn zhì chéng de fǔshú yǒujī féi tìdài huàféi; gǎi yòng tàiyángnéng shā chóng dēng, shā chóng huáng bǎn děng tìdài shā chóng nóngyào; tàoyǎng yā, níqiū děng bāngzhù qīngchú dào tián nèi de zá cǎo hé hài chóng……zhèyàng zhǒng yǎng chūlái de shuǐdào hé yā, níqiū děng shícai shēn shòu xiāofèi zhě huānyíng)

У цій тривимірній системі органічної циркуляції Сі Чхенцхай змінив удобрене органічне добриво, зроблене з курячого посліду, такого як курятина, качка, велика рогата худоба та свині, замість хімічних добрив; замість використання інсектицидних пестицидів, таких як сонячні інсектицидні лампи і інсектицидні жовті пластинки; виростили качок, маггі і т.д., щоб допомогти видалити бур'яни і шкідники на рисових полях ... Рис, качки, маггі та інші інгредієнти, які вирощуються таким чином, користуються популярністю серед споживачів.

有机 (yǒujī) органічний, цілісний.

循环系统 (xúnhuán xìtǒng) система циркуляції.

禽畜 (qínxù) птиця та домашня скотина. Даний вираз є скороченим від 禽兽牲畜 畜 що було утворено методом словоскладання 禽兽 птиця та звірі, фауна, тварини та 牲畜 скотина, сільсько господарські тварини, домашні тварини.

有机肥 (yǒujīféi) органічні добрива, застосування органічних добрив. 有机 органічність, цілісностність; 肥 товстий, жирний, обробляти.

化肥 (huàféi) хімічні добрива для обробки.

太阳能 (tàiyángnéng) сонячна енергія, геліоенергетичні ресурси.

农药 (nóngyào) агрохімічні препарати, ядохімікати, сільсько господарські препарати, пестециди.

害虫 (hàichóng) комахи-шкідники, комахи, які шкодять сільсько господарській продукції; шкідники.

消费者 (xiāofèizhě) споживач; людина, яка купує товар.

从传统种养模式改为立体有机循环种养，这一改，激活了方山庙村的“一池春水”。(Cóng chuántǒng zhǒng yǎng móshì gǎi wèi lìtǐ yǒujī xúnhuán zhǒng yǎng, zhè yī gǎi, jīhuóle fāng shān miào cūn de “yī chí chūnshuǐ”)

Від традиційного режиму селекції до тривимірного органічного кровообігу ця реформа активізувала "Один басейн з джерельною водою" села Фаншань.

鲜成才的经验被迅速推广，目前已经有 80 多户人家在方山庙村张家大湾扎根，让 500 余亩旱地、400 余亩水田重新焕发出活力。(Xiān chéngcái de jīngyàn bèi xùnsù tuīguǎng, mùqián yǐjīng yǒu 80 duō hù rénjiā zài fāng shān miào cūn zhāng jiā dà wān zhágēn, ràng 500 yú mǔ hàn dì, 400 yú mǔ shuǐtián chóngxīn huànfā chū huólì)

Досвід Сян Чхенцхай швидко продвигався, в даний час білеше 80 домогосподарств, які пустили коріння з села Фаншань, зародилось більше 500 му засушливих хемель та більше 400 му рисових полів.

推广 (tuīguǎng) розширювати попит, популяризувати, продвигати товар, розповсюджувати.

户人 (hùrén) газда, голова сім'ї.

扎根 (zhágēn) впустити коріння, впевнено стояти на ногах (мати достатньо фінансів для комфортного життя).

旱地 (hàndì) суша, земля; внутріконтинентальна область; засушливе місце; засуха; суходільне поле.

3.3 Застосування міжнародної політично-економічної термінології в китайській мові

Політика завжди була основою економіки у світі. У зв'язку з постійним розвитком політичної галузі, особливо у сфері мас-медіа. Саме досліджуючи наукові статті, сучасну політичну літературу та постійно спостерігаючи за новинами, ми можемо зрозуміти актуальність у дослідженні саме галузь міжнародної політичної термінології. Для дослідження ми використали статтю з китайського журналу (Додаток С) та виявили досить цікаві лексичні одиниці та словосполучення. Проведемо паралель між вживанням даних лексичних одиниць та словосполучень у реченні та використання їх самотійно.

从 2013 年 6 月 1 日起, 欧盟解除了对叙利亚的武器禁运, 欧盟各成员国可以自行决定是否对叙利亚反对派提供武器, 同时, 欧盟对叙利亚政府开始实施新一轮为期 12 个月的经济制裁。(Cóng 2013 nián 6 yuè 1 rì qǐ, ōuméng jiěchúle duì xùliyǎ de wǔqì jìn yùn, ōuméng gè chéngyuán guó kěyǐ zìxíng juédìng shìfǒu duì xùliyǎ fǎnduì pài tíngōng wǔqì, tóngshí, ōuméng duì xùliyǎ zhèngfǔ kāishǐ shíshī xīn yī lún wéiqí 12 gè yuè de jīngjì zhìcái.)

3 1 червня 2013 року ЄС скасував ембарго на озброєння Сирії, члени ЄС можуть вирішити, чи надавати озброєння сирійській опозиції. У той же час ЄС розпочав новий раунд економічних санкцій на 12 місяців для сирійського уряду.

欧盟 ōuméng ЄС (Європейський союз); дане скорочення походить від 欧洲联盟 ōuzhōu liánméng Європейський союз (European Union)

解除 jiěchú має досить різноманітний переклад 1 - усувати, звільняти (解除职务 звільняти з посади); 2 - вилучати (解除武装 роззброїти, обеззброїти); 3 - скласти повномочення (解除契约 розірвати контракт)

武器 (wǔqì) зброя, озброєння; в певних випадках. Може мати переклад бойова техніка; (原子武器 ядерна зброя).

武器禁运(wǔqì jìnyùn) ембарго на постачання зброї. Заборона на продаж, купівлю та використання зброї. 禁运 jìnyùn окрім загального ембарго (заборона) може бути перекладено, як заборона транспортування.

成员国 (chéngyuánguó) країна-член (будь-якої організації). Країна, яка приймає участь у будь-якій певній організації, наприклад член ООН.

反对派 (fǎnduìpài) опозиція, опозиційна група. Утворено за допомогою методу словоскладання: 反对 має переклад як, протистояти, бути проти, бути в опозиції, суперечити чомусь, протиставляти. 派 група, угруповання, партія; також 派 може виступати в якості дієслова: командувати, просити, направляти, також може бути використано, як назначати (на певну посаду).

政府 (zhèngfǔ) правління, уряд, орган влади, управління, муніципалітет.

开始实施 (kāishǐ shíshī) починати щось здійснювати; якщо переклад стосується певного закону 开始实施 може бути перекладено, як вступати в дію.

经济制裁 (jīngjì zhìcái) економічні санкції. Утворено методом словоскладання 经济 економіка та 制裁 санкція, накладати санкції, приймати міри.

实际上, 自 2011 年 3 月叙利亚爆发危机以来, 欧盟就对叙利亚政府连续进行了一系列的经济制裁, 所涉领域之广前所未有, 对叙利亚经济、社会乃至政治带来巨大冲击。(Shíjì shang, zì 2011 nián 3 yuè xùliǎ bàofā wéijī yǐlái, ōuméng jiù duì

xùliǎ zhèngfǔ liánxù jìnxíng le yī xīliè de jīngjì zhìcái, suǒ shè lǐngyù zhī guāng qiánsuǒwèiyǒu, duì xùliǎ jīngjì, shèhuì nǎizhì zhèngzhì dài lái jù dà chōngjī

Насправді, з початку спалаху кризи в Сирії в березні 2011 року, ЄС послідовно здійснив низку економічних санкцій проти сирійського уряду, наслідки застосування цієї сфери ніколи небули безпрецедентним, і це мало величезний вплив на сирійську економіку, суспільство і навіть політику.

爆发 (bàofā) підривати, підрив. Використовується не лише як іменник, а і дієслово. У військовій сфері має переклад вибух, спалах.

危机 (wēijī) 1 - критичний момент, кризис (经济危机 економічна криза); 2 - причина смерті, джерело нещастя.

领域 (lǐngyù) область, сфера, аспект, напрямок. В економічній термінології має переклад як, регіон на який розповсюджується суверенітет держави.

冲击 (chōngjī) іменник: удар, товчок, імпульс, штурм. Дієслово: наносити удар, штурмувати, кидатись в атаку. Наприклад: 向敌人阵地冲击 штурмувати позицію ворога.

欧盟对叙经济制裁的特点。(Ōuméng duì xù jīngjì zhìcái de tèdiǎn)

Характеристика економічних санкцій ЄС проти Сирії.

自 2011 年 5 月 9 日， 欧盟决定对叙利亚实施包括禁止向叙出口武器及装备、冻结 13 名“应对暴力镇压平民负责的”官员及相关人员的资产在内的首轮制裁， 到 2012 年 10 月 15 日， 欧盟又宣布对叙利亚实施包括禁止欧盟公民和企业向叙利亚武器出口提供保险或再保险等金融服务在内的经济制裁， 其间的 17 个月中， 欧盟对叙利亚实施了多达 18 轮的经济制裁。(Zì 2011 nián 5 yuè 9 rì, ōuméng juéding duì xùliǎ shíshī bāokuò jìnzhǐ xiàng xù chūkǒu wǔqì jí zhuāngbèi, dòngjié 13 míng “yìngduì bàoli zhènyā píngmín fùzé de” guānyuán jí xiāngguān rényuán de zīchǎn zài nèi de shǒu

lún zhìcái, dào 2012 nián 10 yuè 15 rì, òuméng yòu xuānbù duì xùliǎ shíshī bāokuò jìnzhǐ òuméng gōngmín hé qiyè xiàng xùliǎ wǔqì chūkǒu tígōng bǎoxiǎn huò zàibǎoxiǎn děng jīnróng fúwù zài nèi de jīngjì zhìcái, qíjiān de 17 gè yuè zhōng, òuméng duì xùliǎ shíshīle duō dá 18 lún de jīngjì zhìcái)

Починаючи з 9 травня 2011 року, ЄС вирішив здійснити перший раунд санкцій проти Сирії, включаючи заборону експорту зброї та техніки до Сирії, заморозивши активи 13 осіб, відповідальних за жорстокі репресії цивільних осіб та пов'язаний з ними лиць, до 15 жовтня 2012 року ЄС оголосив економічні санкції проти Сирії, включаючи заборону бізнесменам ЄС надавати страхові або перестраховальні фінансові послуги для експорту сирійського озброєння. За 17 місяців ЄС здійснив цілих 18 раундів сирійських економічних санкцій.

禁止 (jìnzhǐ) перестати, заборонити, зупинити. Наприклад: 禁止壟法 закон про обмеження монополії.

出口 (chūkǒu) іменник: експорт, вихід. Дієслово: експортувати, відправляти.

装备 (zhuāngbèi) обладнати, оснащувати, споряджати, також в якості іменника може бути перекладено як, обладнання, спорядження, оснащення та озброєння.

冻结 (dòngjié) заморозувати, перекладається у переносному значенні. В економічній сфері має відношення до 冻结资产 замороження активів; 冻结物价 замороження ціни; 冻结资金 замороження капіталів.

暴力 (bàolì) насилля, груба сила. 使用暴力 вдаватися до насильства.

镇压 (zhènyā) тиснути, придушувати, репресувати. Як іменник 镇压[手段] репресія, репресивний захід.

平民 (píngmín) простий народ, простолюдина, плебеї, громадяни, громадське населення.

资产 (zīchǎn) кошты, активи, майно, власність, капітал.

2013 年 2 月 28 日, 欧盟修订了针对叙利亚的制裁条例, 决定将对叙经济制裁延长至 6 月 1 日。(2013 Nián 2 yuè 28 rì, ōuméng xiūdìng zhēnduì xùliyǎ de zhìcái tiáolì, juédìng jiāng duì xù jīngjì zhìcái yáncháng zhì 6 yuè 1 rì.)

28 лютого 2013 року ЄС переглянув свої санкційні положення проти Сирії та вирішив продовжити економічні санкції проти Сирії до 1 червня.

修订 (xiūdìng) внести поправки, редагувати, перезаключити (наприклад договір), переформлювати (наприклад закон).

条例 (tiáolì) правила, регламент, устав, настанова.

尽管欧盟其后放宽了对叙利亚的制裁, 具体措施包括 : 允许欧盟成员国从叙利亚进口石油与石化产品 ; 允许欧盟成员国向叙利亚出口石油天然气工业设备与技术 ; 允许欧盟成员国向叙利亚石油工业进行投资, 但其最终目的是为叙利亚反对派提供帮助, 帮助他们推翻巴沙尔政权。(Jǐnguǎn ōuméng qí hòu fàngkuānle duì xùliyǎ de zhìcái, jùtǐ cuòshī bāokuò: Yǔnxǔ ōuméng chéngyuán guó cóng xùliyǎ jìnkǒu shíyóu yǔ shíhuà chǎnpǐn; Yǔnxǔ ōuméng chéngyuán guó xiàng xùliyǎ chūkǒu shíyóu tiānránqì gōngyè shèbèi yǔ jìshù; Yǔnxǔ ōuméng chéngyuán guó xiàng xùliyǎ shíyóu gōngyè jìnxíng tóuzī, dàn qí zuìzhōng mùdì shì wèi xùliyǎ fǎnduì pài tígōng bāngzhù, bāngzhù tāmen tuīfān bā shā ěr zhèngquán)

Хоча ЄС з тих пір послабив санкції проти Сирії, конкретні заходи включають: надання дозволу країнам-членам ЄС ввезення нафти та нафтохімічної продукції з Сирії; дозволити країнам-членам ЄС експортувати обладнання та технології нафтової та газової промисловості до Сирії; дозволити країнам-членам ЄС інвестувати в сирійську нафтову промисловість, але її кінцева мета - допомогти сирійській опозиції повалити режим Башара.

放宽 (fàngkuān) зробити послаблення, зняти обмеження, спростити.

Наприклад 放宽条件 послабити умови.

具体措施 (jùtǐ cuòshī) спеціальні міри, конкретні заходи. Утворено методом словоскладання 具体 jùtǐ конкретний, певний, спеціальний, повний, всебічний; та 措施 cuòshī міра, захід.

进口 (jìnkǒu) вхід, в'їзд. В економічній термінології найчастіше використовується переклад імпорт, імпортувати, ввозити. Дане слово є перехідним: іменником та дієсловом.

石油 (shíyóu) іменник - нафта, петроліум, керосин; прикметник - нафтовий.

石化产品 (shíhuà chǎnpǐn) нафтопромислові хімікати. Метод утворення слова - словоскладання. 石化 - 1-окам'яніти; 2-нафтохімія, нафтохімічний; та 产品 - продукт, продукція, виріб, фабрикат.

石油天然气工业 (shíyóu tiānránqì gōngyè) нафтогазова промисловість, нафтогазова галузь. Складається з 石油天然气 - нафта та природний газ та 天然气 工业 газова промисловість.

工业设备 (gōngyè shèbèi) промислове обладнання, промисловий агрегат, промислова установка. 工业 - промисловий, індустріальний, технічний; 设备 1-обладнання, інвеніарь, установка; 2- готуватись, бути готовим; 3-вжити заходів обережності; озброїтись.

技术 (jìshù) іменник - техніка; спеціальні знання, мистецтво, майстерність; технологія; в складних термінах також може бути префіксом: техніко-; тех- .

进行投资 (jìnxíng tóuzī) виробляти певні капіталовкладення; здійснювати капіталовкладення.

提供帮助 (tígōng bāngzhù) надати допомогу.

反对派 (fǎnduìpài) опозиція, опозиційне угруповання. 反对 - протистояння, бути в опозиції, бути проти; 派 - групування, партія, фракція.

推翻 (tuīfān) спростовувати.

政权 (zhèngquán) політична влада; влада, режим.

纵观欧盟对叙利亚的经济制裁，主要有以下几个特点：(Zòng guān ōuméng duì xùliyǎ de jīngjì zhìcái, zhǔyào yǒu yǐxià jǐ gè tèdiǎn:)

З огляду на економічні санкції ЄС проти Сирії, в основному є такі характеристики:

一、制裁政策出台频率较高。(Yī, zhìcái zhèngcè chūtai pínlǜ jiào gāo)

По-перше, частота політичних санкцій є відносно високою.

17 个月的时间里，欧盟 18 次出台制裁政策措施，平均每月出台或追加 1 项；经济制裁措施的出台间隔较短，各轮的间隔最长为 83 天，最短只有 1 天。(17 Gè yuè de shíjiān lǐ, ōuméng 18 cì chūtai zhìcái zhèngcè cuòshī, píngjūn měi yuè chūtai huò zhuījiā 1 xiàng; jīngjì zhìcái cuòshī de chūtai jiàngé jiào duǎn, gè lún de jiàngé zuì zhǎng wèi 83 tiān, zuìduǎn zhǐyǒu 1 tiān)

За 17-місячний період, ЄС видав 18 політичних санкцій, в середньому один пункт в місяць; економічні санкції запроваджувалися з більш коротким інтервалом, максимальний інтервал 83 дні та мінімальний 1 день.

出台 (chūtai) дане дієслово перекладається: 1-з'являтися (на сцені), виходити (на сцену); 2- вийти, видати, опублікувати (постанову, закон).

政策措施 (zhèngcè cuòshī) політичні міри, заходи в області політики.

平均 (píngjūn) середнє (число), середній, навпіл, зрівнювати, рівномірний, пропорція 50 на 50. Наприклад 平均利润 середній прибуток.

追加 (zhuījiā) 1- доповнювати, додавати; додатковий (напр. про статтю в бюджеті). 2- помертно просити.

欧盟如此频繁地对一个主权国家进行经济制裁，在欧盟对外制裁史上颇为罕见。(Ōuméng rúcǐ pínfán dì duì yīgè zhǔquán guójiā jìnxíng jīngjì zhìcái, zài ōuméng duìwài zhìcái shǐshàng pǒ wéi hǎnjiàn.)

ЄС накладав економічні санкції на суверенну країну так часто, що є досить рідкісним явищем в історії санкцій ЄС.

主权国家 (zhǔquán guójiā) суверенна держава.

根据欧盟委员会 2010 年 3 月公布的数据，塔利班、伊朗、海地及黎巴嫩等 30 个行为体都曾是欧盟的制裁对象，但没有任何一个行为体像叙利亚一样如此高频率地受到来自欧盟的经济制裁。(Gēnjù ōuméng wěiyuánhùi 2010 nián 3 yuè gōngbù de shùjù, tǎlibān, yīlǎng, hǎidì jí líbānèn děng 30 gè xíngwéi tǐ dōu céng shì ōuméng de zhìcái duìxiàng, dàn méiyǒu rènhé yīgè xíngwéi tǐ xiàng xùliǎ yīyàng rúcǐ gāo pínlǜ de shòudào láizì ōuméng de jīngjì zhìcái)

Згідно з оприлюдненими даними Європейської Комісії в березні 2010 року, 30 суб'єктів, включаючи Талібан, Іран, Гаїті та Ліван, були об'єктами санкцій ЄС, але жоден з них не був економічно санкціонований з боку ЄС так само, як Сирія.

欧盟委员会 (ōuméng wěiyuánhùi) Європейська комісія.

数据 (shùjù) цифрові дані, статистика, характеристика; отримані дані, численна характеристика; цифрова безперервно оновлювальна корективна.

制裁对象 (zhìcái duìxiàng) сторона, на яку наклали санкції.

高频率 (gāo pín lǜ) високоякісний, висока частота, висока частотність.

按照以往的惯例, 欧盟通常对受制裁国领导层及其下属先是进行签证限制, 接着就是拉长黑名单并对相关人员进行财产冻结。(Ànzhào yǐwǎng de guànlì, ōuméng tōngcháng duì shòu zhìcái guó lǐngdǎo céng jí qí xiàshǔ xiānshì jìnxíng qiānzhèng xiànzhì, jiēzhe jiùshì lā cháng hēi míngdān bìng duì xiāngguān rényuán jìnxíng cáichǎn dòngjié)

Відповідно до минулої практики, ЄС зазвичай встановлює візові обмеження на керівництво санкціонованої країни та її підлеглих з подальшим чорним списком та заморожуванням майна відповідної особи.

惯例 (guànlì) загальноприйняті правила, протокол; звичай; прецедент; усталена практика. Наприклад: 国际惯例 міжнародна практика.

制裁国 (zhìcái guó) країна, яка накладає санкції.

领导层 (lǐngdǎo céng) керівні співробітники; співробітники керівної ланки; група керівників.

签证 (qiānzhèng) 1) іменник: віза; 2) дієслово: надавати візу, отримувати дипломатичну візу.

限制 (xiànzhì) 1) дієслово - обмежувати, лімітувати; пов'язувати (напр. терміном, умовою). Наприклад: 限制生产 обмежувати виробництво; 2) іменник - обмеження; ліміт, межа; 3) умови (як обмеження); обумовлений, обмежений

黑名单 (hēimíngdān) чорний список; проскріпційний список; 名单 список імен, іменний список, поіменний перелік.

财产 (cáichǎn) майно, власність; надбання; багатство, засоби; інвентар;

Наприклад в юриспруденції: 特有财产 власність, що належить (по ряду обставин) виключно одному з подружжя; 财产目录 інвентарний опис.

然而这一过程通常需要几年的时间, 而欧盟对叙利亚的制裁在几个月的时间里就完成了上述制裁的全过程。(Rán'ér zhè yī guòchéng tōngcháng xūyào jǐ nián de shíjiān, ér ōuméng duì xùlìyǎ de zhìcái zài jǐ gè yuè de shíjiān lǐ jiù wánchéng le shàngshù zhìcái de quán guòchéng.)

Однак цей процес зазвичай займає декілька років, і ЄС проти Сирії завершило весь процес санкцій, згаданих за декілька місяців.

需要 (xūyào) 1) дієслово - потребувати, бути потрібним; бути необхідним; 2) іменник - потреба; 3) в економічній термінології може мати переклад - попит.

二、制裁对象涉及较广。(Èr, zhìcái duìxiàng shèjí jiào guǎng.)

По-друге, санкції можуть бути більш ширші.

随着欧盟对叙利亚经济制裁力度的不断加大, 受到制裁的对象也在不断增加。(Suízhe ōuméng duì xùlìyǎ jīngjì zhìcái lìdù de bùduàn jiā dà, shòudào zhìcái de duìxiàng yě zài bùduàn zēngjiā)

Зростання економічних санкцій проти Сирії продовжує зростати, також збільшується кількість людей які підпадають під санкції.

制裁力 (zhìcáilì) стримуючі сили;

加大 (jiādà) збільшувати (ся), додавати (ся); виростати.

不断增加 (bùduàn zēngjiā) 1) іменник - ескалація; 2) дієслово - постійно збільшуватися, невинно посилюватися, систематичне збільшення.

就个体而言，一开始主要针对的是叙利亚“应对暴力镇压平民负责的”高层官员，其后的名单不断拉长，将“涉嫌协助叙利亚政府打压反政府示威者的个人”、“侵犯人权者”，甚至巴沙尔总统的家庭成员也纳入制裁行列。(Jiù gètǐ ér yán, yī kāishǐ zhǔyào zhēnduì de shì xùliǎ “yìngduì bàolì zhènyā píngmín fùzé de” gāocéng guānyuán, qí hòu de míngdān bùduàn lā cháng, jiāng “shèxián xiézhù xùliǎ zhèngfǔ dǎyā fǎn zhèngfǔ shìwēi zhě de gèrén”, “qīnfàn rénquán zhě”, shènzhì bā shā ěr zǒngtǒng de jiātíng chéngyuán yě nàrù zhìcái hángliè.)

Що стосується певних осіб, то основна увага приділяється вищим чиновникам Сирії, які "відповідають за насильницьке придушення цивільних осіб», даний список продовжує розширюватися, "особи, які підозрюються у наданні допомоги сирійському уряду у придушенні антиурядових протестувальників" та "порушники прав людини» навіть члени сім'ї президента включені до санкцій Башара.

官员 (guānyuán) офіційна особа; чиновник, службовець; офіційний представник; посадова особа;

涉嫌 (shèxián) підпасти під підозру; підозрюватимуться в чому; виявитися на підозрі; бути під підозрою; бути на підозрі.

打压 (dǎyā) давити (на когось); тіснити; подавляти; Наприклад: 打压价格 збивати ціну.

反政府 (fǎnzhèngfǔ) антиурядовий.

示威者 (shìwēizhě) демонстрант, протестуючий; 示威 дієслово - демонструвати свою міць; демонструвати за допомогою суфікса 者 стає іменником. Суфікс 者 суфікс іменників, що позначають осіб, що належать до тієї чи іншої професії або категорії осіб.

侵犯人权 (qīnfàn rénguán) порушення прав людини; зазіхати на права людини; 侵犯 вмішуватися, вторгнутися; 犯人 порушник; 人权 права людини.

总统 (zǒngtǒng) президент; головнокомандувач.

目前受到欧盟制裁的叙利亚公民多达 181 人。(Mùqián shòudào ōuméng zhìcái de xùliǎ gōngmín duō dá 181 rén)

До 181 громадянина Сирії зараз знаходяться під санкціями ЄС.

就机构而言, 54 个叙利亚机构被列入制裁名单, 其中, 既包括叙利亚国内的三家国有石油公司、国际伊斯兰银行、石油运输公司等企业, 也包括在欧盟开展业务的叙利亚企业, 而且, 诸如叙利亚的国防部、内政部、国家安全局、电视广播总局等六家政府机构也位列其中。(Jiù jīgòu ér yán, 54 gè xùliǎ jīgòu bèi liè rù zhìcái míngdān, qízhōng, jì bāokuò xùliǎ guónèi de sānjiā guóyǒu shíyóu gōngsī, guójì yīslán yínháng, shíyóu yùnsū gōngsī děng qǐyè, yě bāokuò zài ōuméng kāizhǎn yèwù de xùliǎ qǐyè, érqǐě, zhūrú xùliǎ de guófáng bù, nèizhèng bù, guójiā ānquán jú, diànshì guǎngbò zǒngjú děng liù jiā zhèngfǔ jīgòu yě wèi liè qízhōng)

Щодо установ, то до списку санкцій включено 54 сирійські установи, серед яких не тільки три нафтові компанії, що належать Сирії, міжнародні ісламські банки, компанії з транспортування нафти, а також сирійські компанії, що працюють в ЄС. Серед них також шість державних установ, включаючи Міністерство оборони Сирії, Міністерство внутрішніх справ, Агентство національної безпеки та Управління телебачення і радіомовлення.

机构 (jīgòu) виступає в якості іменника 1-механізм, пристрій, апарат (адміністративний - 行政机构), орган, організація, структура.

石油运输 (shíyóu yùnshū) транспортування нафти. Утворено шляхом словоскладання 石油 нафта, олія, пальне; та 运输 перевозити, транспортувати, транспорт.

企业 (qǐyè) може виступати в якості: іменника - підприємство; дієслова - вести підприємницьку діяльність; прикметника - підприємницький. За допомогою суфіксу 家 утворюється іменник підпреемець 企业家.

国防部 (guófángbù) Міністерство (національної) оборони. 国防部长 (guófáng bùzhǎng) Міністр оборони.

内政部 (nèizhèngbù) Міністерство внутрішніх справ; відділ внутрішніх справ; департамент внутрішньої адміністрації. Утворено методом словоскладання: 内政 - внутрішня політика, внутрішні справи; та 部 частина, міністерство, відділ, штаб.

国家安全局 (guójiā ānquánjú) Управління національної безпеки, Агентство національної безпеки (США).

电视广播 (diànshì guǎngbō) телевізійне мовлення, телетекст, телевізійна передача. Утворено шляхом словоскладання 电视 телебачення, телевізійний, телепередача; та 广播 широкомовлення, радіомовлення, мовлення, передача по радіо; радіомовна передача;

总局 (zǒngjú) 1-центральне бюро; головний офіс; головне управління; головна контора; 2 - (скорочення) Центральний поштомот (телеграф).

三、制裁领域涵盖较宽。(Sān, zhìcái lǐngyù hángài jiào kuān.)

По-третє, сфера санкцій охоплює досить широке коло.

欧盟对叙利亚的经济制裁涉及个人和企业的财产、能源、金融、设备、武器，以及日常生活用品等多个领域。(Ōuméng duì xùliǎ de jīngjì zhìcái shèjí gèrén hé qīyè de cáichǎn, néngyuán, jīnróng, shèbèi, wǔqì, yǐjí rìcháng shēnghuó yòngpǐn děng duō gè lǐngyù)

Економічні санкції ЄС проти Сирії стосуються приватних осіб та підприємств у сфері власності, енергетики, фінансів, обладнання, зброї та предметів першої необхідності.

能源 (néngyuán) енергоресурси, джерело енергії. Наприклад: 能源危机 - енергетична криза.

金融 (jīnróng) іменник - фінанси, фінансові справи, банківська справа, банківський оборот; прикметник - фінансовий, банківський. Наприклад 金融市场 - фінансовий ринок.

设备 (shèbèi) іменник - обладнання, апаратура, інвентар; пристрій, установка; дієслово - робити приготування, готуватися; приводити в готовність, вжити заходів обережності; озброїтися.

武器 (wǔqì) зброя, озброєння.

生活用品 (shēnghuó yòngpǐn) 1 - товари повсякденного попиту, побутові товари, ширвжиток; 2 - господарсько-побутової вантаж; життєві предмети.

在能源方面，自 2011 年 9 月 3 日起，欧盟开始对叙利亚实施石油禁运。(Zài néngyuán fāngmiàn, zì 2011 nián 9 yuè 3 rì qǐ, ōuméng kāishǐ duì xùliǎ shíshī shíyóu jìn yùn)

Щодо енергетики, то з 3 вересня 2011 року ЄС почав запроваджувати нафтове ембарго на Сирію.

石油禁运 (shíyóu jìnyùn) нафтове ембарго. Метод: словоскладання 石油 нафта, олія, пальне; та 禁运 ембарго, заборона перевезень, заборона транспортування.

不仅禁止进口叙利亚原油及石油产品、禁止向叙利亚石油和天然气工业出口主要设备和技术，而且还禁止欧盟成员国企业向叙石油企业参股从事勘探、生产和炼油活动，或者与叙石油企业进行新的合资合作；不仅禁止向叙石油企业提供信贷和金融贷款，而且禁止向叙石油和天然气工业提供设备和装置等。(Bùjǐn jìnzhǐ jìnkǒu xùliǎ yuányóu jí shíyóu chǎnpǐn, jìnzhǐ xiàng xùliǎ shíyóu hé tiānránqì gōngyè chūkǒu zhǔyào shèbèi hé jìshù, érqǐè hái jìnzhǐ ōuméng chéngyuán guó qǐyè xiàng xù shíyóu qǐyè cāngǔ cóngshì kāntàn, shēngchǎn hé liànyóu huódòng, huòzhě yǔ xù shíyóu qǐyè jìnxíng xīn de hézī hézuò; bùjǐn jìnzhǐ xiàng xù shíyóu qǐyè tínōng xìndài hé jīnróng dàiikuǎn, érqǐè jìnzhǐ xiàng xù shíyóu hé tiānránqì gōngyè tínōng shèbèi hé zhuāngzhì děng)

Заборонити не тільки імпорт сирійської нафти та нафтопродуктів, заборонити експорт основного обладнання та технологій до сирійської нафтогазової промисловості, а також забороняти компаніям-членам ЄС брати участь у розвідці, видобутку та переробці нафти з сирійськими нафтовими компаніями або брати участь у нових розробках із сирійськими нафтовими компаніями. Спільне підприємство та співробітництво не тільки забороняє надання кредитних та фінансових позик сирійським нафтовим компаніям, але й забороняє надання обладнання та пристроїв для сирійської нафтогазової галузі.

禁止进口 (jìnzhǐ jìnkǒu) заборона на ввезення; ембарго на ввезення; заборона на імпорт; заборона імпорту; ембарго на імпорт.

参股 (cāngǔ) участь, пайова участь; вкладати капітал в акції; ставати акціонерами.

炼油 (liànyóu) переганяти нафту; перегонка нафти; нафтопереробка; піроліз; витоплювати сало (жир); топити масло; топле́не масло; готувати (смажити, варити) на маслі; рафінація; рафінувати масло

合资合作 (hézī hézuò) співробітництво на основі змішаних капіталів; співпрацювати на основі змішаних капіталів.

提供信贷 (tígōngxìndài) кредитні засоби; надання кредиту. Утворено методом словоскладання 提供 надавати, пропонувати, постачати, забезпечувати; та 信贷 позичати, надавати кредит, кредитувати;

金融贷款 (jīnróng dàikuǎn) фінансовий кредит; середньострокове фінансування;

在金融方面，禁止欧盟成员国向叙利亚移交以叙利亚本币计价的票据，以及承制的叙利亚货币；禁止欧洲投资银行继续向叙利亚银行发放贷款，并中止与叙利亚签署的主权项目援助合同；禁止欧盟各方继续购买叙利亚国债；禁止叙利亚银行在欧盟境内开设新的分行，欧盟银行不得与叙利亚银行建立新的合资企业等。(Zài jīnróng fāngmiàn, jìnzhǐ ōuméng chéngyuán guó xiàng xùliǎ yíjiāo yǐ xùliǎ běnbì jìjià de piàojù, yǐjī chéng zhì de xùliǎ huòbì; jìnzhǐ ōuzhōu tóuzī yínháng jìxù xiàng xùliǎ yínháng fāfàng dàikuǎn, bìng zhōngzhǐ yǔ xùliǎ qiānshǔ de zhǔquán xiàngmù yuánzhù hétóng; jìnzhǐ ōuméng gè fāng jìxù gòumǎi xùliǎ guózhài; jìnzhǐ xùliǎ yínháng zài ōuméng jìngnèi kāishè xīn de fēnháng, ōuméng yínháng bùdé yǔ xùliǎ yínháng jiànli xīn de hézī qiyè děng.)

На фінансовій сфері державам-членам ЄС заборонено передавати номери сирійських грошових знаків у Сирії до сирійської валюти, а європейському інвестиційному банку забороняється продовжувати видавати позики сирійським банкам та призупиняти суверенні договори про надання допомоги Сирії;

продовжувати купувати сирійські державні облігації; сирійським банкам заборонялося відкривати нові філії в ЄС, а банкам ЄС не дозволялося створювати нові спільні підприємства з сирійськими банками.

本币 (běnbì) місцева (національна) валюта, скорочення від 本位货币 основна валюта.

计价 (jìjià) оцінювати, підраховувати вартість, номінувати.

货币 (huòbì) гроші; валюта; монета;

欧洲投资银行 (ōuzhōu tóuzī yínháng) європейський інвестиційний банк; європейський банк інвестиції; ЄІБ.

发放贷款 (fāfàng dàiikuǎn) видавати позику, відкривати кредит; видача кредиту; розміщувати позику. Метод словоскладання: 发放 - відпускати, надавати, видавати (напр. кредит); 贷款 - надавати позику (кредит); кредитувати.

签署 (qiānshǔ) дієслово - підписувати (документ); візувати; зробити напис (напр. на книзі), підписувати; іменник - підпис, віза, напис;

合同 (hétóng) контракт, договір, умови.

购买 (gòumǎi) в якості дієслова - заповувати; купувати; скупувати; в якості іменника - покупка, купівля.

国债 (guózhài) державна позика; облігації; держпозика; державний борг.

分行 (fēnháng) філіал (фірми, банка).

在武器方面，禁止欧盟成员国从叙利亚进口武器，以及为叙利亚转运武器（包括提供相关资金、保险和中介服务），禁止成员国公民和企业向叙利亚出口武器（包括可能用来内部镇压的军民两用商品）等。(Zài wǔqì fāngmiàn, jìnzhǐ

ōuméng chéngyuán guó cóng xùliǎ jìnkǒu wǔqì, yǐjí wèi xùliǎ zhuǎnyùn wǔqì (bāokuò tígōng xiāngguān zījīn, bǎoxiǎn hé zhōngjiè fúwù), jìnzhǐ chéngyuán guó gōngmín hé qǐyè xiàng xùliǎ chūkǒu wǔqì (bāokuò kěnéng yòng láí nèibù zhènyā de jūnmín liǎng yòng shāngpǐn) děng.)

Що стосується зброї, державам-членам ЄС забороняється вивозити зброю з Сирії, а також передавати зброю до Сирії (включаючи надання відповідних фондів, страхові та посередницькі послуги), а також забороняти громадянам та підприємствам експортувати зброю до Сирії (включаючи військових та цивільних осіб, які можуть бути причетні до внутрішніх репресій).

转运 (zhuǎnyùn) перевозити (товар); перевезення; перевідправка; транзит.

资金 (zījīn) кошти, фонди, фондові кошти, капітал;

军民 (jūnmín) армія і народ, військовий і цивільний. Скорочення від 军队和人民.

另外，禁止叙利亚阿拉伯航空公司的任何班机进入欧盟域内机场；禁止购买、提供、运输或者出口电信监视（听）器和拦截设备；限制向叙出售“可能被用来镇压反对派的物资和技术”；禁止向叙出口鱼子酱、软糖等食品和雪茄、红酒、宝石等奢侈品。(Lìngwài, jìnzhǐ xùliǎ ālābó hángkōng gōngsī de rènhé bānjī jìnrù ōuméng yùnnèi jīchǎng; jìnzhǐ gòumǎi, tígōng, yùnnshū huòzhě chūkǒu diànxìn jiānshì (tīng) qì hé lánjié shèbèi; xiànzhì xiàng xù chūshòu “kěnéng bèi yòng láí zhènyā fǎnduì pài de wùzī hé jìshù”); jìnzhǐ xiàng xù chūkǒu yúzi jiàng, ruǎn táng děng shípǐn hé xuějiā, hóngjiǔ, bǎoshí děng shēchǐ pǐn.)

Крім того, будь-яким рейсом сирійських-арабських авіакомпаній заборонено в'їзд до аеропорту в межах ЄС; заборонено купувати, постачати, транспортувати чи експортувати телекомунікаційне спостереження (аудіо) та перехоплююче обладнання; обмеження на продаж "матеріалів та технологій, які можуть бути використані для придушення опозиції»; Експорт ікри, цукерок та інших продуктів

харчування та сигар, червоного вина, дорогоцінного каміння та інших предметів розкоші заборонено.

限制 (xiànzhì) обмежувати, лімітувати; ставити межу; звуження, обмеження; рестрикція; обмежувати.

出售 (chūshòu) дієслово - продавати, пускати в продаж, збувати, реалізовувати; іменник - продаж, збут, реалізація.

经济制裁目标背后的动机都是源自制裁方对自身利益的考虑。欧盟对叙利亚经济制裁的一个因素就是出于对欧盟整体利益的维护。(Jīngjì zhìcái mùbiāo bèihòu de dòngjī dōu shì yuán zì zhìcái fāng duì zìshēn lìyì de kǎolǜ. Ōuméng duì xùliǎ yǎ jīngjì zhìcái de yīgè yīnsù jiùshì chū yú duì ōuméng zhěngtǐ lìyì de wéihù.)

Мотив, що стоїть перед ціллю економічних санкцій, впливає з розгляду власними інтересами сторонами санкцій. Одним із факторів економічних санкцій ЄС проти Сирії є підтримка загальних інтересів ЄС.

自身利益 (zìshēn lìyì) власна вигода, особистий інтерес. Утворено методом словоскладання: 自身 сам, особисто; 利益 користь, вигода, інтереси;

Висновки до розділу 3

Досліджуючи функціональний аспект економічної термінології сучасної китайської мови нами було досліджено досить велику кількість неологізмів, які зайняли досить чітку позицію в галузевій економічній термінології. Під час дослідження статті про сучасну цифрову економічну термінологію, ми спостерігали досить велику кількість методів утворення ієрогліфів. Найпопулярніший метод утворення - метод словоскладання. Наприклад: - 虚拟货币 (xūnǐ huòbì) - криптовалюта, сучасна назва вигаданої валюти. Це словосполучення утворене методом словоскладання двох економічних термінів

таких як 虚拟 (xūnǐ), що означає вигадана, придумана, передбачувана; та 货币 (huòbì) - валюта. Також може перекладатися як вигадана валюта в комп'ютерних іграх. 交易平台 (jiāoyì píngtái) - торговельна платформа. Утворено за допомогою двох термінів. 交易 (jiāoyì) - обмінюватись, торгувати. Також може мати переносне значення "угода". Часто використовується у виразі 信用交易 (xìnyòng jiāoyì) - торгівля (угода) в кредит. 平台 (píngtái) - тераса, арена, платформа. Також може означати програмну платформу.

Непоступається даному методу і метод складання морфем, тобто коли ми з двох різних складних ієрогліфів утворюємо нове слово, за допомогою об'єднання морфем. Наприклад: - 币价 (bì jià) - курс валюти. Слово утворене від слів 货币- валюта та 价格 - ціна. Наприклад: друга морфема від ієрогліфа 货币 та перша морфема від ієрогліфа 价格, в результаті цього з'явився новий економічний термін.

Також можна спостерігати перехід слова з одного розряду мови в інших, тобто морфемну контракцію слів. Наприклад: 限制 (xiànzhì) 1) дієслово - обмежувати, лімітувати; пов'язувати (напр. терміном, умовою). Наприклад: 限制生产 обмежувати виробництво; 2) іменник - обмеження; ліміт, межа; 这是我的限制 це мій ліміт. Тобто даний економічний термін з розряду дієслова перейшов до розряду іменника, що вказує нам на те, що слово має контекстуально емоційне забарвлення.

Під час дослідження економічних галузевих статей, нами було досліджено слова, які набувають у наукових-економічних текстах чи статтях суто економічне значення. Наприклад: 萧条 (xiāo tiáo) 1- безжиттєвий; 2- в економічній термінології використовують такий переклад, як застій, депресія. Наприклад 工业萧条 застій в

промисловості; 经济萧条 jīngjì xiāotiáo економічна депресія. Підсумовуючи вище зазначене, ми можемо зробити висновок, що економічну термінологію сучасної китайської мови потрібно ще ретельно досліджувати та вивчати. Постійна поява нових термінів робить дослідження нашої теми більш актуальним та цікавим.

ВИСНОВКИ

Сучасна економічна термінологія – складна та володіє різноманітною сукупністю найменувань спеціального змісту, що піддаються класифікації за різними ознаками, насамперед за ступенем і характером спеціалізації її одиниць. У функціональному відношенні економічна термінологія не є однорідною. Зачасту встановлення термінів пов'язане із поступовим перетворенням професійної лексики в термінологічну. Схожість професіоналізмів і термінів як мовних одиниць полягає в тому, що вони належать до складу галузевої лексики. На цій підставі науковці нерідко ототожнюють професійну лексику і термінологію, вважаючи, що це класи слів і словосполучень, які збігаються. Можна спостерігати, що китайська мова розвивається під впливом інтеграції та глобалізації, що несе за собою потребу у спеціалістах саме у сфері економіки. Економічні терміни, які утворилися шляхом семантичного запозичення є найчисленнішою і продуктивною у відношенні поповнення мови новими термінологічними одиницями. У зв'язку з тим, що існує міжнародний фонд економічної лексики, яка поступово входить у китайську мову, можуть засвоїтись (і засвоюються) термінологізовані жаргонізми.

Досліджуючи структуру економічного терміна ми можемо зробити висновок що економічна лексика поділяється на три види: загальноживана лексика, економічна термінологія та професіоналізми та жаргонізми. Поява нових значень не лише постійно оновлює економічну терміносистему, а також впливає на функціональний аспект сучасної китайської мови. Гіпонімічна парадигма – є однією з найважливіших категорій, що формують структуру економічної терміносистеми, оскільки терміни виражають не тільки суть поняття, а й передавати зв'язки між ними. Семантична мотивація терміна слугує для передачі основних рис та сутнісних характеристик явища, якому дається найменування, а також сприяє його правильному розумінню і трактуванню. Семантичний аспект є основою дослідження (тобто шляхом звуження чи конкретизації значення загальноживаного слова), та структурний аспект, тобто структура побудови сучасного речення у китайській мові та вживання економічної термінології у ньому.

Також актуальним у творенні сучасної економічної термінології є запозичення. Запозичена економічна лексика з Японії та країн європейського світу досить суттєво вплинули на функціональний аспект сучасної економічної термінології китайської мови, дане питання також ще потребує багатьох відповідей. Збагачення економічної термінології також відбувається не лише шляхом запозичення, а також за допомогою префіксальних, суфіксальних елементів, способом слововкладання та словотвору. Дані терміни в сучасній економічній китайській термінології ще досі зазнають адаптації.

Функціонування даних термінів спричинене як і зовнішніми, так і внутрішніми факторами. До зовнішніх факторів ми можемо віднести: досить активний розвиток економіки, процес глобалізації, поява нових реалій, що спонукає нас до постійного дослідження економічної термінології. Та внутрішні явища, до яких належать: явище мовної економії, що призводить до скорочення термінів, заміна термінологічного словосполучення більш простим терміном, заміна важкого терміну більш простішим, тобто використання синонімів чи антонімів.

Отже можна наголосити на тому що, структурний, семантичний та функціональний аспекти економічної термінології у сучасній китайській мові є недостатньо досконалим та дослідженим. Відтак перспективами подальшого дослідження економічної термінології китайської мови є вивчення запозичень економічної лексики з інших країн та їх функціонування в сучасній китайській мові.

АНОТАЦІЯ

我学期论文的题目是“现代汉语的经济术语”。语言是人与人之间的交流工具。汉语修辞学的可性是无限的。词汇的产生和发展变化与政治、经济、文化等诸多社会因素紧密相连。

经济术语是历史发展的产品，它反映经济和社会进步所阶段。每个阶段的特征是反映经济发展水平、经济科学、与其他国家经济关系的术语词汇。术语可以是词，也可以是词组，用来正确标记生产技术、科学、艺术、社会生活等各个专门领域中的事物、现象、特性、关系和过程。

语言是社会的产物，社会的发展变化必然对语言词汇产生深刻的影响，这种影响地表现在汉语词汇系统的发展与变化上，而一个突出表现就是汉语词汇色彩意义的变化。影响术语产生的社会因素中，经济因素是一个重要原因。

随着市场经济体制的建立与完善，对外开放的进一步扩大，中国现代社会呈现出一种更加开放的态势，行业自身的社会化程度越来越高，相应地，就会催生一些新的词语，影响词汇色彩意义的变化。如“金领”“粉领”“白领”“蓝领”“草根”等。

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Загоровська О. В. Термин и терминология / О. В. Загоровська, Т. Н. Данькова. – Воронеж: ЛКИ, 2011. – 320 с.
2. Лейчик В. М. Терминовведение / В. М. Лейчик. – Москва: ЛКИ, 2008. – 256 с. – (3).
3. Реформаторский А. А. Термин как член лексической системы языка / А. А. Реформаторский. – Москва: Наука, 1968. – 400 с.
4. Климовицкий Я. А. Современные проблемы терминологии в науке и технике / Я. А. Климовицкий. – Москва: наука, 1969. – 540 с.
5. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва: Наука, 1969. – 474 с.
6. Єрмоленко С. Я. Словник іноземних слів: тлумачення, словотворення та словоскладання / С. Я. Єрмоленко. – Харків: Фоліо, 2006. – 623 с.
7. Реформаторський А. А. Мысли о терминологии / А. А. Реформаторський. – Москва: Наука, 1968. – 275 с.
8. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. Пособие / В. А. Маслова. – 2-е изд. - Мн.: ТеатраСистемс, 2005. - 256 с.
9. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Тр. Моск. института философии и литературы. Филолог. факультет, Моск. гос. ин-т истории, философии и литературы, т. V. - М.: 1939. - 190 с.
10. Лейчик В. Номенклатура - промежуточное звено между терминами и менамы собственными / В. Лейчик // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. - Воронеж, 1974. -250 с.
11. Кияк Т. Проблема лінгвістичного упорядкування термінології / Т. Кияк // Українська термінологія та сучасність: Зб. наук. пр. - К., 2005. -180 с.
12. Кияк, Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие / Т.Р. Кияк. – К.: УМК ВО, 1989. – 104 с.

13. Кияк, Т.Р. Мотивированность лексических единиц / Т.Р.Кияк.– Львов, 1988. – 160 с.
14. Лемов, А.В. Система, структура и функционирование научного термина (на материал русской лингвистической терминологии) / А.В. Лемов. – Саранск: Изд-во Мор- дов. ун-та, 2000. – 192 с.
15. Татаринов, В.А. Теория терминоведения. В 3 т. Т. 1 : Теория термина: История и современное состояние / В.А. Татаринов. – М.: Моск. лицей, 1996. – 311 с.
16. Шелов, С.Д. Опыт построения терминологической теории: значение и определение терминов / С.Д. Шелов. – М., 1995. – С. 242–293.
17. Шелов, С.Д. О смысловой мотивированности математического термина / С.Д. Шелов // Структурно-семантические особенности отраслевой терминологии: сб. науч. ст. – Воронеж, 1982. – С. 12–20.
18. Канделаки, Т.Л. Семантика и мотивированность терминов / Т.Л. Канделаки. – М.: Наука, 1977. – 167 с.
19. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Моск. лицей, 1993. – 309 с.
20. Алексеева, Л.М. Проблемы термина и терминообразования: учеб. пособие по спец. курсу / Алексеева Л.М. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1998. – 120 с.
21. Головин Б. Н. Введение в языкознание. – М: Высшая школа, 1966. –329 с.
22. Иванов В. В. Терминология и заимствования в китайском языке. – М. : Наука, 1973. – 171 с.
23. Лу Чживэй. Словообразование китайского языка. – Пекин, 1964. – 164 с.
24. Семенас А. Л. Некоторые особенности семантики сложения в изолирующих языках. К типологии семантических реляций // Лингвистическая типология. – М., 1985. – С. 171–178.
25. Словарь экономических терминов. – Пекин : Издательство Пекинского университета, 1996.

26. Хаматова А. А. Словообразование современного китайского языка. – Владивосток : Изд-во Дальневосточного ун-та, 1988. – 224 с.
27. Фролова О. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка / О. Фролова., 2011. – 176 с.
28. Прохорова В.Н. Об эмоциональности термина // Лингвистические проблемы научно- технической терминологии. — М.: Наука, 1970.— С. 153–159.
29. Покровська О., Філон М. Про одну з тенденцій передачі на письмі сучасної укра- їнської економічної термінології // Українська термінологія і сучасність: Матеріали II Всеукр. наук. конф. — К., 1997. — С. 190 — 193.
30. Осипенко З.М. Різновиди термінів і їх семантичні особливості // Мовознавство. — 1974. — №2. — С. 65 — 69.
31. Лейчик В.М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания. — 1981. — № 2. — С. 63 — 73.
32. Капанадзе Л.А. Взаимодействие терминологической и общепотребительной лексики // Развитие лексики современного русского языка. — М.: Наука, 1965. — С. 86 — 103.
33. 述.展我国的学研究。/名工作。 25-27。 北京， 2007 年
34. 英汉双解证券词典。 An english-chinese dictionary of securities. – 北京， 2003.
35. У Ликунь. Про афіксальні термінотворення в китайській мові . // ВНИКИ. – 2002. – №2.
36. Лу Чживей. Лу Чживей Словотвір китайської мови / Лу Чживей – Пекін: Пекін, 1964. – 164 с.
37. Кленін І. Д. Лексикологія і фразеологія китайської мови / І. Д. Кленін, В. Ф. Щичко. – Москва: Курс лекцій. – 1978
38. Іванов В. В. Термінологія і запозичення в китайській мові / В. В. Іванов. – Москва: Наука, 1973. – 171 с.
39. Горелов В. И. Грамматика китайского языка / В. И. Горелов. — Издание 2-е, дополненное и переработанное. — М.: Просвещение, 1982. — 280 с.

40. Люй Ш. Очерк грамматики китайского языка / Шу-сян Люй. – Москва: Восточной литературы, 1961.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. 论 文 网 . 10.09.2013 // <https://www.lunwendata.com/thesis/2013/24200.html>
2. 中华人民共和国中央人民政府. 06.02.2017 // http://www.gov.cn/xinwen/2017-02/06/content_5165687.htm
3. 经济日报 . 02.04.2018 // http://www.xinhuanet.com/tech/2018-04/02/c_1122623052.htm